



Talleres de Traducción Comercial: Primeros pasos en el camino de la traducción especializada por María Dolores Sestopal e Ileana Yamina Gava se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Talleres de Traducción Comercial

Primeros pasos en el camino de la traducción
especializada



Sestopal, María Dolores y Gava, Ileana Yamina



Talleres de Traducción Comercial: Primeros pasos en el
camino de la traducción especializada

Autores: María Dolores Sestopal e Ileana Yamina Gava

1ª Ed. – Córdoba 2015-03-20

Reservados todos los derechos.

Sobre las autoras

María Dolores Sestopal es Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. También es especialista en Interpretación y es Directora de la Especialización en Interpretación de la Facultad de Lenguas, UNC. Actualmente se desempeña como profesora titular en las Cátedras de *Traducción Comercial e Introducción a la Interpretación* de las carreras de grado, y es profesora responsable en la *Especialización en Traducción* y la *Especialización en Interpretación* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora e intérprete independiente. Sus intereses de investigación se relacionan con la didáctica de la traducción y la interpretación, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior y está trabajando en su tesis de la Maestría de Procesos Educativos mediados por la Tecnología, del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción y la interpretación en congresos y jornadas nacionales e internacionales y manuales de Traducción Comercial e Interpretación.

Correo electrónico: sestopal@onenet.com.ar

Yamina Gava es Magíster en Inglés, Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como docente en las Cátedras de *Traducción Comercial y Lengua Inglesa II* de las carreras de grado, y también es tutora en la *Especialización en Traducción* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora independiente. Sus intereses de investigación se relacionan con la didáctica de la traducción, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Es autora de diversos manuales de práctica de Lengua Inglesa para alumnos de grado y ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción, la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso educativo de las TIC en congresos y jornadas nacionales e internacionales.

Correo electrónico: yamigava@gmail.com.ar

Agradecimientos

Agradecemos a los alumnos, ayudantes alumnos y profesores adscriptos que transitaron por nuestras aulas durante todos estos años y que nos han enriquecido con sus preguntas, cuestionamientos y saberes. Queremos agradecer además a los profesores Juan Andrés Baquero y Luis Ortiz que han compartido su conocimiento tan generosamente con nosotras. En especial, expresamos nuestro reconocimiento al apoyo de nuestras familias durante las largas horas de trabajo que dedicamos a esta obra. A todos ellos, nuestro más sincero agradecimiento.

Índice

Prólogo	1
TALLER 1- La búsqueda en Internet: Recursos lingüísticos	2
TALLER 2 - Elaboración de un glosario sobre la banca	8
TALLER 3 - Tarjetas de Crédito: El conocimiento extra-lingüístico y el proceso de traducción	15
TALLER 4 - El lenguaje metafórico en textos de economía y finanzas	21
TALLER 5 - El proceso de revisión	33
TALLER 6 - Textos paralelos: Estados contables	44
TALLER 7 - La traducción para organizaciones internacionales	49
TALLER 8 - Traducción automática y posesición	57
Bibliografía	67

«Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar».

Antonio Machado

Prólogo

El camino de la traducción especializada es sinuoso; nos llevará por carreteras muy llanas y sin dificultades y también por senderos en difíciles montañas. El camino que los estudiantes de traducción deberán recorrer durante la carrera no “se corta y pega”. Tampoco se recorre el camino de otros copiando lo ya hecho. Como el caminante de Machado, el camino de cada uno estará hecho de las huellas que vayan dejando al ir avanzando por el sendero elegido. Esperamos que estos talleres los guíen como una brújula hacia su destino en la profesión elegida.

Para ayudarlos en su travesía, decidimos diseñar tareas con formato de talleres para ser utilizados como material de práctica en la Cátedra de Traducción Comercial, Sección Inglés, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Optamos por este formato de tareas porque creemos que en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción el alumno tiene un rol activo y participativo. El alumno es sin lugar a dudas el verdadero artífice de su capacitación. Además, estos talleres se basan en un enfoque funcionalista, comunicativo y socioconstructivista del aprendizaje de la traducción. Por ello, se procuró incorporar actividades de práctica de las distintas etapas del proceso traductor. Además, podríamos afirmar que para el traductor del siglo XXI ser un buen usuario de la tecnología digital es un requisito prácticamente indispensable. Es por ello que en este manual, incluimos también tareas de aprendizaje para la adquisición de estrategias que ayuden a que los estudiantes de traducción logren un buen aprovechamiento de los entornos y herramientas que la tecnología de la información y la comunicación pone a nuestro alcance.

Ante todo, enfatizamos que debemos adquirir ciertos conocimientos y habilidades específicos para transitar cada etapa del desarrollo de la competencia en la traducción especializada de manera eficiente, ya que de la buena o deficiente realización de una tarea, dependerá el éxito o el fracaso de la siguiente etapa y el éxito o el fracaso de nuestro aprendizaje durante este año.

TALLER 1

LA BÚSQUEDA EN INTERNET: RECURSOS LINGÜÍSTICOS



INTRODUCCIÓN

La documentación es una etapa importante del proceso traductor. Con la explosión actual de información, es imposible pensar que un traductor pueda llegar a conocer en profundidad toda la variedad de temáticas que se presentan en los textos. Sin embargo, el traductor actual, a diferencia del traductor de años atrás, tiene a su alcance una enorme biblioteca de saberes que, si se utiliza con precisión, puede facilitar su labor. Como imaginarán, cada área de especialización tiene por su parte una serie de recursos que a medida que el traductor los incorpora, le permite mejorar la calidad de sus producciones. A través de este taller, recordaremos algunos de los conceptos de documentación ya aprendidos y exploraremos estrategias de búsqueda de información y documentación, a la vez que profundizamos el conocimiento de recursos útiles para la traducción de textos comerciales y financieros.

ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA

Se necesitan ciertas habilidades especiales para encontrar la información que necesitamos en ese enorme repositorio que es Internet. En este sentido, hay algunas estrategias básicas que pueden ser muy útiles.

1. En primer lugar, los invitamos a leer rápidamente (*skimming*) el texto: **Estrategias para buscar en internet** disponible en: <http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=120208>. Luego confeccionen un pequeño resumen de las 8 sugerencias mencionadas por el autor. Brinden un ejemplo de cada una y comenten su posible utilidad para el traductor.



2. A continuación, en grupos de dos alumnos, realicen las actividades de búsqueda en Internet que se indican a continuación:

a. En primer lugar, realicen una búsqueda con los términos “*electronic banking*” en páginas web y no utilicen comillas para la búsqueda. Seleccionen los dominios “.com” y luego “.org”. Comparen los resultados obtenidos en cada caso, teniendo en cuenta los criterios de confiabilidad analizados en este curso¹.

b. Luego, realicen la búsqueda colocando “*electronic banking*” entre comillas. ¿Hubo alguna variación en los resultados con respecto a los obtenidos en el ejercicio anterior?

c. ¿Cómo encontrarían una definición del término “*electronic banking*”?

d. ¿Cómo podrían encontrar una traducción de “*branchless banking*” adecuada para textos que serán traducidos para el Banco Mundial?

e. ¿Cómo podrían averiguar si el nombre *Chinyere Egwuagu* es de hombre o de mujer?

f. ¿Cómo podrían averiguar si se utiliza “*cuenta corriente*” o “*cuenta de cheques*” en un país determinado? Justifiquen la respuesta con ejemplos en dos países distintos.

g. ¿De qué manera les puede ayudar la herramienta **verbatim** de Google? Realicen una búsqueda del término “*cheque book*” con y sin esa herramienta e informen sobre los resultados obtenidos en cada caso.

h. Explore la herramienta de búsqueda **Google Fight**. ¿Cuál término es más usado “*estado de cuenta*” o “*resumen de cuenta*” según los resultados obtenidos en **Google Fight**? ¿Qué utilidad tiene esta herramienta para el trabajo del traductor?

i. Para el término “*paying-in slip*” utilice las siguientes opciones de búsqueda en **Google Advanced Search**. Anoten y comparen las cantidades de resultados obtenidos en cada una de las opciones.

¹ Consultar el artículo *Critical Evaluation of Resources* disponible en el sitio: <http://www.lib.berkeley.edu/instruct/guides/evaluation.html> y el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation I* (2014), pp. 9 - 11).

- **all these words** y “paying-in + slip”
- **this exact wording or phrase**: statement of account y “paying-in slip”
- **one or more of these words**: "paying-in" OR "slip"
- **any of these unwanted words**: paying-in, slip, -paying-in, -slip

j. Analicen las otras opciones de búsqueda en **Google Advanced Search** y comenten sobre los posibles beneficios de esta herramienta para la tarea del traductor.



EXPLORACIÓN DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS

Como lo expresáramos anteriormente, Internet es una gran biblioteca, donde se puede aprender sobre el buen uso del español, del inglés u otros idiomas, consultar glosarios y bases de datos, solucionar dudas y conocer sobre distintas instituciones, ya sean públicas o privadas, nacionales o internacionales. Todo está al alcance de un clic. El arte del traductor está en saber la forma de encarar la búsqueda, por ejemplo con las palabras claves que los pueden guiar en la exploración. También es importante saber reconocer sitios que pueden ser útiles para las distintas temáticas y público para el cual está destinada la traducción. En esta sección del taller, presentamos la posible utilidad de distintos sitios conocidos, los cuales ustedes deberán luego analizar con espíritu crítico.

3. Una estrategia útil en la etapa de documentación es consultar sitios a través de hipervínculos, es decir sitios que derivan a otros sitios de interés. Recuerden que no es importante tener un largo listado, sino saber de qué forma puede ser útil un recurso lingüístico en Internet. A modo de ilustración, los invitamos a explorar los glosarios sobre economía en español en el sitio para traductores de la Universidad de Alicante en <http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/recursos-en-linea-para-traduccion-institucional.html>. Elijan cinco sitios incluidos en estos glosarios y traten de determinar su utilidad para cada uno de los siguientes temas incluidos en esta asignatura:

Bancos y la banca. Servicios. Documentos bancarios. Cuentas bancarias. Tarjetas de débito y de crédito. Préstamos e hipotecas.

Estados contables. Balances. Estados de resultado. Estados de origen y aplicación de fondos. Informes de auditores.

Bolsa de Valores. Títulos y valores. Tipos de acciones. Cuentas de ahorro para la jubilación. Fondos mutuos de inversión.

Contratos de compraventa. Contratos de importación/exportación. Licitaciones.

Cotizaciones. Órdenes de compra. Pedidos de importación/exportación. Facturas. Declaración de Importación/Exportación. Certificados de origen. Lista de empaque. Conocimientos de embarque. Guías aéreas. Pólizas de fletamento. Documentos consulares. Pólizas de seguro. Pagarés. Letras de cambio. Cartas de crédito.

Actividades colaborativas: En grupos de dos o tres alumnos, exploren los distintos sitios sugeridos a continuación para encontrar soluciones a cada uno de las preguntas y situaciones planteadas. En cada caso, además, realicen una breve descripción del sitio y su relevancia para la etapa de documentación en el proceso traductor. Luego podrán compartir sus hallazgos y opiniones con el profesor y sus compañeros de clase.

4. Realicen una búsqueda de ejemplos de traducción del término “*statement of account*” en los foros de los sitios web **Wordreference** y **Proz**. Comenten sobre los resultados obtenidos y la confiabilidad de cada sitio. ¿Cómo pueden verificar la confiabilidad de los resultados?

5. Consulten el sitio **Linguee** (www.linguee.com) y busquen la traducción del término “*money market account*”. ¿Qué traducciones encontraron? ¿Cómo identificarían la opción más apropiada?

6. Ingresen al sitio web de las Naciones Unidas: **United Nations Multilingual Terminology Database** (<http://untermportal.un.org/portal/welcome>) y analicen las fichas terminológicas para “*credit*”, “*revolving credit*” y “*letter of credit*”.

7. En la página web de la **Real Academia Española** (www.rae.es), consulten el significado del término “estado de cuenta” en el **Diccionario de la Lengua Española**. Comenten sobre la especificidad del resultado o resultados obtenidos.

8. En el portal de la Real Academia Española (www.rae.es), consulten el **Diccionario Panhispánico de Dudas** para determinar si el plural de la frase “*palabra clave*” es “*palabras clave*” o “*palabras claves*”.

9. Visiten y exploren **La Página del Idioma Español** (<http://www.elcastellano.org/>). Luego, decidan qué recurso del sitio podría ser útil para una traducción cuyo público meta es España.

10. Consulten la página de la **Fundación del Español Urgente** (<http://www.fundeu.es/>) y realicen las siguientes actividades:

a. Utilicen la pestaña “**Consultas**” para determinar las normas relativas al uso del símbolo de porcentaje. Comenten sobre el uso de artículos, símbolos, concordancia y la necesidad de repetir o no el símbolo % en frases como “entre el 5% y el 6%”. Transcriban los resultados.

b. Ingresen a la sección “**Wikilengua**” de esta página y con la ayuda del profesor exploren el “**Portal de Terminología**”. Luego, busquen recursos que podrían utilizar para traducciones en el área de finanzas, por ejemplo para el término “*buying rate*”.

c. Ingresen al **Manual del Español Urgente** y utilice este recurso (sección “**Sobre léxico**”) para decidir sobre el uso de “*de acuerdo a*” o “*de acuerdo con*”. Analice el caso de “*en relación a*”.

11. Consulten la página de la **Academia Norteamericana de la Lengua Española** (www.anle.us) e ingresen al glosario desarrollado conjuntamente por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Internal Revenue Service (IRS) de EE. UU. , que también podrán descargar en su versión en PDF: <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p850.pdf>.

a. Según la **Introducción** de este glosario, ¿qué se puede inferir sobre la confiabilidad de este glosario para la traducción de textos sobre cuestiones impositivas del inglés de EE. UU. al español de EE. UU.?

b. Comenten acerca de esa confiabilidad para los términos pertenecientes a otros campos que pudieran aparecer en dicho glosario y para el caso de otros países de habla hispana.

c. Busquen en este glosario los términos “*delinquent tax*” y “*delinquent taxpayer*”. Comparen las traducciones allí dadas. ¿Cuál hubiese sido el resultado en caso de haber utilizado un falso cognado?

d. Indiquen cuál sería la traducción oficial para Estados Unidos de “**IRS**”.

12. Lean ahora la definición de “*bearer cheque*” y “*order cheque*” en este sitio: http://www.lawyerment.com/library/kb/Banking_and_Finance/Banking/Current_Account/1388.htm. Luego, consulten el glosario del sitio **Bancafácil** de Chile en el siguiente enlace: <http://www.bancafacil.cl/bancafacil/servlet/Contenido?indice=1.0&idCategoria=98>, y traten de encontrar el equivalente adecuado para un público chileno.

CONSOLIDACIÓN

13. Sobre la base de las explicaciones dadas en el Manual de cátedra de esta asignatura, en las presentaciones realizadas en clase y en la parte introductoria de este taller, es momento de que exploren la Red por su cuenta y que encuentren la respuesta a las siguientes preguntas. En cada caso deberán indicar los resultados encontrados, junto con la dirección de la página o páginas de Internet que consultaron y una justificación para cada una de las elecciones

realizadas. **a.** Busquen en el sitio **Wikilenguas** cómo evitar el uso de la palabra "realizar" e indiquen qué otras formas se podrían usar.

b. Busquen en el sitio de la Real Academia Española si se dice:

- "se reanuda los trabajos" o "se reanudarán los trabajos".

- "se entrevistó a los candidatos" o "se entrevistaron a los candidatos".

c. Busquen en el sitio **El castellano.org** (<http://www.elcastellano.org/>) en qué países se usa la palabra "durazno". ¿Cuál sería el equivalente para España?

d. Busquen en el sitio de **Fundéu** si se debe decir "en base a" o "sobre la base de".

e. Busquen en el sitio de **Fundéu**, si el término correcto es "compraventa" o "compra-venta".

f. Busquen en el sitio del diccionario **Oxford** en línea el significado de "bullion", transcribanlo y traten de encontrar un equivalente según el significado dado. Asegúrense de confirmar si el significado del término en español se corresponde con el de inglés. Para ello busquen en el **Diccionario Clave** (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>) el significado y transcribanlo. Corrobores si las dos definiciones se corresponden. El término debe ser el adecuado en el siguiente contexto: "Central Bank managers are increasing their holdings of gold bullion".

g. Consulten el diccionario **Webster** en línea e indiquen si "current account" es igual a "deposit account".

h. Busquen en **Acronym Finder** la traducción de "mm" que corresponda para la siguiente oración: "They had to pay \$ 44 mm".

i. ¿Cómo traducirían "overdraft protection" en la siguiente oración: "Consider Overdraft Protection to help you prevent overdrafts and minimize fees", para un texto del Bank of America. Fundamenten su elección.

REFLEXIÓN



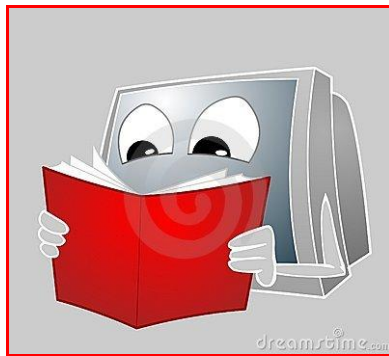
¿Cuál de los sitios mencionados les resultó más interesante y por qué?

¿Creen que fue útil hacer esta revisión de recursos lingüísticos y estrategias de búsqueda en Internet? ¿Por qué?

¿Consideran que se le debería dedicar más tiempo a las estrategias de búsqueda en Internet? Justifiquen la respuesta.

TALLER 2

ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO SOBRE LA BANCA



INTRODUCCIÓN

Luego de haber visto la gran cantidad de recursos disponibles en Internet, podríamos preguntarnos ¿para qué confeccionar un glosario si contamos con tantos disponibles en la Web o si quizás el posible cliente nos envíe el glosario que debemos utilizar? A pesar de que este cuestionamiento es válido, en la actualidad existen muchos proyectos de traducción de grandes dimensiones que implican la participación de varios traductores a la vez, por lo tanto al trabajar en equipos es de suma importancia acordar las elecciones terminológicas, y la mejor manera de lograrlo es por medio de un glosario que probablemente se elabore en forma colaborativa. Por otra parte, a través de toda su carrera de formación en traducción, aprenderán a utilizar distintas herramientas informáticas para la gestión terminológica y cada uno decidirá en el futuro cuál será la herramienta más útil para confeccionar glosarios o bases terminológicas. No obstante, hay ciertos principios de gestión terminológica, relacionados con el desarrollo de la competencia en el área de documentación, que son independientes de todo programa o herramienta que se utilice. Por ello, el objetivo de este taller es recordar los conceptos de gestión terminológica, desde la determinación de un corpus relevante e identificación de términos claves dentro de una temática en particular, hasta su incorporación a un glosario.

HERRAMIENTAS PARA LA CREACIÓN DE GLOSARIOS

Probablemente, la forma más sencilla y fácil de realizar un glosario es utilizar la opción **Insertar Tablas** de Word. Mediante la creación de una tabla de cuatro columnas y la cantidad de filas deseadas se logra tener, en muy poco tiempo, una tabla para nuestro glosario. En esta tabla, se incluirá el término fuente en inglés en la primera columna, luego el término meta en español en la segunda columna, la definición en la tercera y

los comentarios en la cuarta. Luego, puede ordenarse alfabéticamente según el término fuente o meta, para ubicar rápidamente los equivalentes necesarios, por ejemplo:

Término fuente	Término meta	Definición	Comentarios

1. En el sitio de **Educar** (<http://www.educ.ar/>), pueden encontrar una variedad de cursos autogestionados sobre diversos programas. Para esta actividad, les sugerimos los cursos sobre el uso de los programas *Word* y *Excel* disponibles en este enlace: <http://www.educ.ar/sitios/educar/formacion/Cursos/listar?referente=familias&categoria=1>. También pueden consultar el video sobre cómo trabajar en *Excel*: **Tutorial Excel (Cap. 1) Conocimientos básicos**, disponible en el siguiente sitio: https://www.youtube.com/watch?v=hrCOOF_z6mc donde hay una explicación sencilla sobre cómo usar este programa. El conocimiento de estos dos programas (o sus equivalentes en software libre) y la utilidad que tienen para la creación de glosarios es imprescindible para el traductor en la actualidad. Ahora bien, uno de los problemas con los glosarios elaborados en tablas de *Word* es que es difícil incorporar nuevas temáticas y si son muy extensos, la búsqueda del término específico a veces se demora. Por otra parte, las planillas de *Excel*, permiten utilizar distintas hojas para cada tema. Quizás la creación del glosario en *Excel* lleve más tiempo, pero la ventaja de este programa es que luego es posible convertir el archivo que crean con *Excel* a otro formato para utilizarlo con memorias de traducción, práctica muy común en el entorno laboral actual. por ejemplo, como se indica en el documento "**Práctica 1: Trados Multiterm**" (<http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/practicas/trados/IATPractica1curso12-13.pdf>). Si conocen el funcionamiento de estas herramientas, ya están listos para la siguiente etapa.



PASOS PARA LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO

2. Supongamos que están a cargo de la traducción de los folletos informativos de un banco y que van a estar trabajando con un grupo de traductores de distintos países. En este caso, la primera consideración en la elaboración del glosario es consultar los sitios oficiales de cada banco en particular (por ejemplo, Bank of America), ya que es allí donde podrán conocer las opciones preferidas por cada institución, para cada idioma. Muchas veces también, los equivalentes varían de un país a otro por lo que es importante recordar las estrategias de búsqueda de equivalentes y los recursos sugeridos en el primer taller. Ahora, sobre la base del texto **Online and Mobile Banking**, incluido a continuación, deberán elaborar un glosario de 10 términos sobre el tema "*Banking*". Su público destinatario podrá ser tanto España como Argentina (esto afectará la inclusión de variaciones regionales) y el banco que supuestamente haría el encargo está indicado en dicho texto. Sigán entonces los siguientes pasos para la elaboración de un glosario para la traducción:

- Detección de los términos en la lengua del texto fuente (SL).
- Búsqueda del concepto al que corresponde el término y elaboración de la definición. Muchas veces también podrá buscarse directamente la definición. Esto es importante cuando no se conoce el término porque es lo que permitirá saber si el equivalente encontrado es correcto o no.
- Búsqueda del equivalente del término en la lengua meta (TL) según las estrategias sugeridas anteriormente.
- Búsqueda del equivalente según su uso en contextos específicos para determinar posibles consideraciones (por ejemplo regionalismos, colocaciones, etc.)

Online and Mobile Banking

These days, people do as much banking on the go and on the couch as in the branch. Santander makes at-your-fingertips banking more personal, more convenient, and more fun.

Online Banking



What used to be a lunchtime errand is now an anytime convenience. Santander gives you clear visibility into your personal finances without having to leave the house, or get out of your pajamas.

- Save time doing day-to day banking from **viewing balances** to paying a bill.
- Use any computer with Internet access
- Take total control of your funds
- Enjoy anytime, anywhere access
- Enroll Now

Enjoy the freedom of 24/7 access:

- Check recent account activity and access **account balances** from one convenient location
- Transfer funds between accounts and to other Santander customers
- Pay bills online anytime to virtually any individual or business
- Receive e-bills and reminders when bills are due
- Go paperless with up to 25 months of deposit and credit card statements available online

Mobile Banking



Where do you bank? With Santander Mobile Banking the answer is, anyplace. Our award winning app means you can go to the bank anytime you want anywhere you are, on the couch, at the beach, out for coffee. It's life simplified.

Go with convenient, secure and easy-to-use:

- View your accounts on the go
- Transfer funds when you need to
- Find local branches and ATMs

- Download from iTunes or Google Play

BillPay

Piles of bills, scattered bills, missed bills, late bills. Had enough? Santander Online BillPay takes the hassle out of making payments so you can do it on time, every time, with clicks rather than stamps.

Stay on top of monthly bill payments:

- Put all your bills in one place
- Pay anyone in the U.S. from utilities to babysitters
- Enjoy guaranteed security

e-bills

For those billers that bill you month after month, now there's an easier way. E-bills are exact electronic versions of your paper bills, but much easier to track and pay right on time, or even fashionably early.

Turn piles of bills into electronic statements:

- Same bills but digital
- No hassle and less waste
- More control and less time

Security

As a bank with your trust in mind, we double our efforts online. We want you to know that every time you log on, you and your money are safe with us. Think of it as the Santander security blanket.

Take advantage of Santander's Secure Access:

- Protects against identity theft and account fraud
- Advanced encryption and secure firewalls
- Top-tier privacy and security procedures

Additional Features

From updating contact info to reordering checks to **paying credit card balances**, we've made banking quick and easy. Bank on your own time and terms by bringing the branch to you. Find more ways to save and simplify:

- Quickly handle routine account tasks
- Set purchase, limit and payment alerts
- Easily update personal information

Fuente: <https://www.santanderbank.com/us/personal/banking/online-and-mobile-banking>

ELABORACIÓN DEL GLOSARIO

3. En esta actividad, les sugerimos que elaboren dos tablas.

- En la primera tabla, procederán con la elaboración del glosario en el formato de tabla ya sea en *Word* o en una tabla en *Excel* o su equivalente en software libre, según su preferencia. En la primera columna se deberán ingresar los términos seleccionados en el texto fuente. Para ello, recomendamos realizar primeramente una o más lecturas del texto para identificar los términos relacionados con el tema específico de la banca. Una técnica que resulta útil consiste en subrayar o resaltar los términos y en algunos casos, también las frases o palabras que los acompañan (colocaciones). A modo de ilustración, vean el término "*balance*" resaltado en el texto ***Online and Mobile Banking***. Luego, en la segunda columna, ingresarán las posibles traducciones apropiadas para este contexto. A continuación en la tercera columna, incluirán una definición del término. Por último, en la cuarta columna podrán agregar, si corresponde, algunos comentarios sobre el término que puedan ser de utilidad para el traductor, como por ejemplo, variantes regionales, usos frecuentes y colocaciones (adjetivos, verbos, preposiciones, etc.).
- En la segunda tabla, deberán incluir las fuentes que usaron como referencia para cada traducción o comentario. Para ello, deberán confeccionar una tabla con la fuente utilizada como referencia en la primera columna y en la segunda, el término o términos para los cuales se utilizó esa fuente. Estas fuentes serán parte de la documentación que ustedes realicen. Así podrán ir guardando un historial de sitios que pueden ser útiles dentro de esta temática. Otra sugerencia para documentarse en un tema en particular, es agregar una tercera columna en donde se puede hacer un breve comentario sobre la utilidad del sitio. Este procedimiento es un modo de reconocer y recopilar fuentes sobre un tema en particular.

Luego, este glosario y la tabla de referencia con las fuentes podrán utilizarse como base para un trabajo terminológico más amplio sobre el tema de la banca.

CONSULTA DE TEXTOS PARALELOS

4. Exploren los sitios indicados a continuación donde podrán encontrar terminología específica relacionada con el texto fuente que puede ser útil para ampliar el glosario confeccionado. Sugerimos el sitio de la entidad bancaria en España y en Argentina para que se puedan comparar las variantes regionales.

Enlace para el sitio web del BANCO SANTANDER en España:

https://www.bancosantander.es/cssa/Satellite?cid=1368444994564&pagename=SantanderComercial%2FProductGroups%2FSAN_ContenedorGeneral

Enlace para el sitio web de SANTANDER RÍO en Argentina:

https://www.santanderrio.com.ar/individuos/canales_onlinebanking.jsp

REFLEXIÓN



¿Cuál fue la herramienta elegida para confeccionar el glosario y por qué?

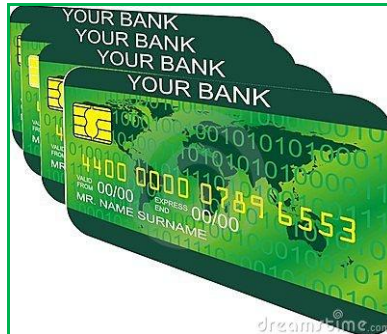
¿Piensan que fue útil hacer esta revisión del proceso de confección de glosarios? ¿Por qué?

¿Consideran que se le debería dedicar más tiempo a la práctica de confección de glosarios en este curso? Justifiquen su respuesta.

TALLER 3

TARJETAS DE CRÉDITO:

EL CONOCIMIENTO EXTRA-LINGÜÍSTICO Y EL PROCESO DE TRADUCCIÓN



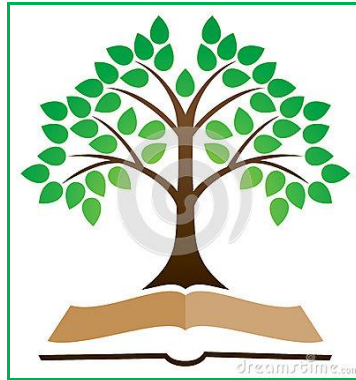
INTRODUCCIÓN

En los talleres 1 y 2 de este Manual hemos explorado una variedad de recursos de Internet y herramientas digitales de suma utilidad tanto para el estudiante universitario en las carreras de formación en traducción, como así también para el traductor profesional. Como sabemos, el proceso traductor consta de cuatro etapas principales: una primera etapa de lectura atenta del texto que implica un análisis lingüístico y extralingüístico del tema, la segunda etapa que consiste en la traducción del texto, una tercera etapa de corrección y una etapa final de revisión. En este taller nos centraremos en la importancia de la adquisición del conocimiento extralingüístico y la manera en que esto guiará el análisis textual y terminológico, y todas las otras etapas del proceso de traducción.

Como hemos visto en este curso², el conocimiento extralingüístico es de suma importancia ya que proporciona el contexto temático del texto que debemos traducir. Es ese conocimiento el que nos permitirá comprender cabalmente el texto y también será de suma importancia durante la fase de reformulación. No se puede traducir aquello que no se comprende. Nuestro rol como traductores no es necesariamente ser expertos en la temática de los textos con los que trabajamos, sino nutrir nuestro conocimiento sobre los aspectos claves para comprender los conceptos y la terminología específica que expresa dichos conceptos. Veamos cómo realizar esta tarea para la traducción de tarjetas de crédito.

² Consultar el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation I* (2015, pp. 8 - 10).

EL CONOCIMIENTO EXTRALINGÜÍSTICO

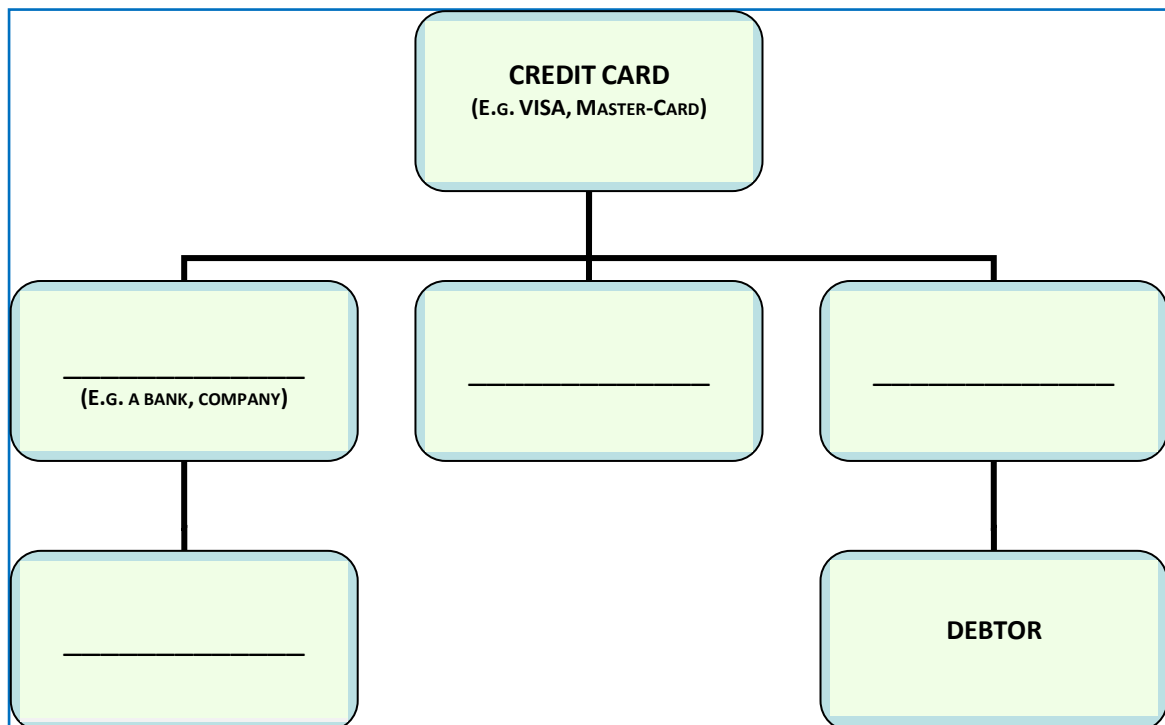


Para construir un bagaje de conocimientos extralingüísticos sobre una temática en particular, todo traductor debe ser un lector crítico y aplicar estrategias adecuadas de búsqueda y selección de información.

1. Realicen las siguientes actividades para construir su conocimiento sobre tarjetas de crédito y poder así realizar la tarea de traducción que incluimos en el punto 5 de este taller.

a. Analicen el diagrama y los términos que figuran a continuación. ¿Qué términos usarían para completar el diagrama? Traduzcan el diagrama.

card holder – issuer – credit line – creditor



- b. Sobre la base de este diagrama, expliquen brevemente en español cómo se realizan los pagos con tarjetas de créditos e indiquen las partes involucradas.
- c. Consulten el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation I* (2015) página 55 y los recursos en Internet sugeridos a continuación para ampliar sus conocimientos sobre las tarjetas de crédito. Realicen una sinopsis de la información obtenida.

Algunas sugerencias de recursos en Internet sobre el uso y características principales del funcionamiento de las tarjetas de crédito:

- **Educación financiera: Tarjeta de crédito**, disponible en:

<http://www.asba-supervision.org/PEF/endeudamiento/tarjeta-de-credito.shtml>

- **Tarjetas De Crédito: Mini Cursos Finanzas Personales**, disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=l5W_cgUTrfo

- **Optimización del uso de las tarjetas de crédito del Instituto de Finanzas y Empresas C.A.**, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=hf8qvSjaCJo>

ANÁLISIS TEXTUAL

Luego de establecer el marco temático del texto fuente, el paso siguiente en la tarea del traductor es realizar un análisis lingüístico.



2. Tarea colaborativa: Lean el texto incluido en la actividad 5 y con un compañero realicen el análisis conforme a los lineamientos indicados en el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation I* (2015) páginas 7 y 8 e indiquen el género textual. Consideren para todo el proceso que el público meta es un público que habla español en Estados Unidos. Identifiquen además lo siguiente:

- *el uso de vocabulario específico o técnico,*

- *la presencia de nombres propios, siglas y acrónimos,*
- *la utilización de marcas registradas o de servicio,*
- *la presencia de números,*
- *el uso de moneda extranjera, los usos horarios, y*
- *otras características lingüísticas que consideren relevantes.*

3. Según el análisis textual realizado en la actividad anterior, ¿qué posibles problemas de traducción creen que surgirán en su tarea? ¿Qué soluciones sugieren?

4. **Debate:** Compartan su respuesta a las preguntas en la actividades 2 y 3 con el profesor y la clase. Tomen nota de los planteos y soluciones sugeridas en el debate.

ANÁLISIS TERMINOLÓGICO: ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO

5. Lean estos textos³, identifiquen la terminología específica y elaboren un glosario. Para la elaboración del glosario sigan las pautas sugeridas en el Taller 2 de este manual y consulten los sitios web incluidos en la actividad 6 a continuación.

TEXTO 1

Sunset Gold MasterCard®

- Use the Sunset Gold MasterCard at Sunset and at millions of other locations worldwide.
- Save on balance transfers with no annual fee.
- Get the added convenience of cash access, Sunset® Identity Theft Solutions and all the advantages of the Sunset Card.
- Achieve Premier status with annual purchases over \$600.
- Take advantage of optional AccountCare debt cancellation protection.
- Access your account 24/7 by phone or online at SunsetCard.com.

³ Sestopal, M. D. y Baquero, J. A. (2014) *Tracks to Commercial Translation I: Banks and Banking*. Córdoba: Impresiones FL de Natalia Rondini. Página 58.

TEXTO 2

FEES	
Annual Membership Fee	None
Transaction Fees	
Balance Transfers	Either \$5 or 3% of the amount of each transfer, whichever is greater.
Cash Advances	Either \$10 or 3% of the amount of each transaction, whichever is greater.
Foreign Transactions	3% of each transaction in U.S. dollars.
Penalty Fees	
Late Payment	Up to \$15 if the balance is less than \$100; up to \$25 if the balance is \$100 to less than \$250; up to \$35 if the balance is \$250 or more.
Over-the-Credit-Limit	None
Return Payment	Up to \$35 .
Return Check	None

Texto adaptado de: https://www.chase.com/online/card_feed/document/COL00055.pdf

6. Exploren los sitios que se indican a continuación. En su opinión, ¿cuál es su utilidad para esta tarea de traducción en particular? ¿Qué otras fuentes consultaron para realizar el análisis terminológico? Compartan sus respuestas a estas preguntas con el profesor y la clase.

Bank of America:

<https://www.bankofamerica.com/deposits/manage/glossary.go>

https://www.bankofamerica.com/deposits/manage/glossary.go?request_locale=es_US

<https://www.bankofamerica.com/credit-cards/view-all-credit-cards.go>

TAREA DE TRADUCCIÓN



7. Luego de haber transitado por las etapas de adquisición de conocimientos sobre el tema, el análisis textual y terminológico, traduzcan el texto incluido en la actividad 5.

8. ¿Qué cambios introducirían si el público meta fuera de Argentina?

TAREA COLABORATIVA: REVISIÓN



9. Como sabemos la tarea de traducción no concluye con la traducción del texto. Las etapas de corrección y revisión son tan importantes como la traducción. Intercambien su traducción con la de un compañero de clase y realicen la revisión de los textos.

En clase se leerán algunas versiones de los textos traducidos y se hará una puesta en común de las dudas que hayan surgido durante las etapas de traducción y revisión.

REFLEXIÓN



¿Qué conocimientos nuevos adquirieron sobre las tarjetas de crédito? ¿Les ayudaron estos conocimientos (o los que ya tenían sobre el tema) en alguna de las etapas del proceso de traducción? Justifiquen su respuesta.

¿Encontraron alguna dificultad en alguna de las etapas de la traducción? Ejemplifiquen su respuesta.

¿Qué etapa del proceso traductor les resulta más fácil? ¿Por qué?

¿Encuentran alguna utilidad en las tareas de aprendizaje de la traducción realizadas en este taller? ¿Por qué?

TALLER 4

EL LENGUAJE METAFÓRICO EN TEXTOS DE ECONOMÍA Y FINANZAS



INTRODUCCIÓN

Si bien aún está muy difundida la idea de que el lenguaje metafórico o figurado es una característica casi exclusiva de la poesía y los textos literarios, los expertos en las ciencias del lenguaje han demostrado lo contrario. Además, muchos de nosotros creemos que las metáforas son solo cosa de palabras, sin relación alguna con nuestros esquemas conceptuales, pensamientos y actividades. Sin embargo, reconocidos investigadores en la materia afirman que "la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción" (como Lakoff y Johnson, 1995, p. 36). Esta no es una cuestión menor para el traductor. La traducción de expresiones metafóricas suele ser una de las áreas más temidas por muchos traductores. Esto se debe a dos razones principales. Por un lado, a menudo este tipo de lenguaje presenta una cierta complejidad de comprensión, ya que las metáforas suelen hacer referencia a cuestiones muy ligadas a la cultura de los pueblos. Por el otro, no siempre existe un equivalente en la lengua meta para una metáfora usada en el texto origen, lo que dificulta trasponer de una lengua a otra la intención comunicativa del emisor manteniendo el estilo del texto original. Ahora bien, a pesar de que no solemos asociar el lenguaje financiero con el uso de metáforas, lo cierto es que los textos sobre la economía y las finanzas están frecuentemente cargados de asociaciones metafóricas y términos con significados connotativos muy marcados. Dado que este tipo de textos es frecuente en la prensa y publicaciones de interés general, el uso de las metáforas facilita la comprensión de conceptos económicos oscuros o complicados para el lector no experto y también ayuda a definir conceptos económicos claves. Por ello, el propósito de este taller es que conozcan las características generales de estos textos y aprendan algunas técnicas para abordar la traducción de metáforas en los textos financieros. Cabe mencionar que dada la riqueza y la complejidad de esta temática y las limitaciones de tiempo de nuestro contexto académico, en este curso solo

pretendemos brindarles las bases sobre las que puedan luego construir y mejorar su competencia traductora en esta área de especialización.

1. A modo de introducción a las actividades de este taller, los invitamos a leer el artículo "*Las traducciones financieras*" publicado en el sitio **Traduccion365.com**, disponible en: <http://www.traduccion365.com/articulos/las-traduccion-financieras.html>. Luego contesten estas preguntas y compartan sus respuestas con la clase.

a. Según este artículo, ¿cuáles son los temas recurrentes en las traducciones financieras?

b. ¿Cuál es el factor que puede ser la causa de una buena o una mala traducción?

c. ¿Por qué es muy importante saber a qué público va dirigido el texto? Expliquen los factores culturales relacionados con los pueblos de habla inglesa en contraste con el público de lengua española presentados en el artículo.

ANÁLISIS COMPONENCIAL

2. Si bien contamos con cierta bibliografía, por ejemplo glosarios y diccionarios especializados, además de recursos en Internet que pueden orientarnos en la traducción de metáforas y expresiones idiomáticas, pocas son las herramientas que podrán reemplazar la habilidad del traductor para hacer frente a este desafío. Una de las técnicas lingüísticas específicas para analizar el significado connotativo de los términos usados con sentido figurado es el **análisis componencial**. Como bien sabemos, el análisis componencial es un método que permite analizar la estructura de significado de un vocablo. En otras palabras, es la identificación de los componentes semánticos. Si bien en todos los diccionarios bilingües podemos encontrar uno o más equivalentes terminológicos, más o menos "exactos", las palabras adquieren además ciertas connotaciones, es decir variaciones en sus significados denotativos, según el contexto en el que se las use o la intención comunicativa. Es por ello que en los casos en un término se use con algún otro sentido que no sea su significado denotativo, se debe tener en cuenta la estructura de asociaciones semánticas del término. Esta técnica es, por lo tanto, una estrategia de suma utilidad en el proceso traductor, especialmente en cuanto al uso de metáforas, metonimias y frases idiomáticas con sentido figurado. En conclusión, este análisis que se profundizará cuando consideremos los estados contables, ayudará al traductor a lograr traducciones más apropiadas desde el punto de vista comunicativo y estilístico, ya que le permite conocer los componentes semánticos de un término o frase usado en el texto original y buscar su equivalente cultural en el texto meta. Veamos qué ocurre en la práctica.

a. Identifiquen las metáforas usadas en los siguientes fragmentos.

Prof. Odean's studies have shown that people buy and sell stocks at the wrong times. They sell stocks that are poised to rise and buy stocks that do worse than those they sold.

This is the problem people have preparing for a bear market. They aren't good at picking the top, and they panic and sell once stocks have fallen heavily, when they should be buying.

Fuente: "How to survive a bear market", *The Wall Street Journal*. Disponible en: <http://www.wsj.com/articles/how-to-prepare-for-a-bear-market-in-stocks-1425870192>

That's been great news for the portion of our portfolios we've invested in bond funds. Meanwhile, stocks soared 210.87% from their March 2009 post-crisis lows and the bull market will celebrate its sixth birthday early next week.

Fuente: "The perfect market storm: brace yourself for two bull markets to slide at once", *The Guardian*. Disponible en: <http://www.theguardian.com/money/us-money-blog/2015/mar/08/bull-market-stocks-bonds>

- b.** ¿Cuáles son los componentes léxicos de cada metáfora?
- c.** ¿Existe una metáfora equivalente en español para cada una de las metáforas usadas en los fragmentos?
- d.** Observen estas imágenes, que ilustran las metáforas usadas en los fragmentos analizados en el punto **a**. Estas figuras son usadas con mucha frecuencia para referirse a las subas y bajas en los mercados de valores. Identifique los términos y conceptos que sugieren las imágenes. Sobre la base del análisis del primer término que figura en la tabla, realicen el análisis componencial del segundo término e indiquen cuál de las traducciones sugeridas es, en su opinión, la correcta. Justifiquen su elección y verifiquen su respuesta en publicaciones en Internet.



bull	[+ animal macho] [+ fuerte] [+ cuernos] [+ agresivo, movimientos hacia arriba] [- movimientos hacia abajo]
bear	

bull market:

- Opción a: mercado agresivo - Opción b: mercado toro - Opción c: mercado alcista

bear market:

- Opción a: mercado bueno - Opción b: mercado oso - Opción c: mercado bajista

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS

3. Además del análisis componencial, en la literatura sobre traducción se sugieren algunas estrategias específicas para la traducción de metáforas como se indicara en el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation II* (2015, pp. 3 – 4 y 19 - 20). En este taller, tomaremos las tres estrategias propuestas por Serón Ordóñez (2005) como base para nuestra aproximación a estos textos, dado que se centran en la traducción de metáforas en el área de economía y finanzas. Esta autora se basa en la clasificación de Dobrzyńska (1995) y como se indica en el Manual, ella propone tres estrategias:

Usar un equivalente exacto de la metáfora original (M → M)

Buscar otra expresión metafórica con un sentido similar (M1 → M2).

Sustituir una metáfora intraducible del original por su paráfrasis literal aproximada (M → P).

a. Analicen los siguientes ejemplos e identifiquen **qué estrategia se utilizó** en cada traducción y **qué tipo de metáfora se utiliza** (por ejemplo, la guerra, el deporte, la salud, etc.).

a.1. Although the labor market does not appear to be deteriorating very much, it is still not in particularly good shape.

Traducción: Aunque el mercado laboral no parece estar sufriendo un gran deterioro, tampoco se encuentra en buena forma.

a.2. United States: Is the Technology Revival More than a Dead Cat Bounce?

Traducción: *Estados Unidos: ¿Es la reactivación del sector tecnológico algo más que una efímera recuperación tras un largo período de caída libre?*

a.3. Concern over US monetary policy may put more wind in the sails of the strengthening euro, further fueling inflation anxiety in US markets.

Traducción: *La preocupación acerca de la política monetaria estadounidense podría dar más alas al fortalecimiento del euro y agravar el pánico a la inflación en los mercados de los Estados Unidos.*

a.4. Still-sizable reservoirs of pent-up demand suggest that the economic expansion can weather the storms of elevated energy prices, a China slowdown, and rising interest rates.

Traducción: *Depósitos aún considerables de demanda reprimida indican que la expansión económica puede capear las tormentas de unos precios de la energía elevados, una ralentización china y una subida de los tipos de interés.*

a.5. The risk/reward has been getting more favorable, but it is not a slam dunk by any means.

Traducción: *El perfil riesgo/recompensa cada vez ha sido más favorable, pero no es ni mucho menos un cañonazo.*

a.6. Wages are a red herring in the inflation debate.

Traducción: *Los salarios son una forma de desviar la atención en el debate acerca de la inflación.*

b. En su opinión, ¿las estrategias usadas en las traducciones incluidas en punto **a)** son las más apropiadas en cada caso? ¿Sugerirían otro tipo de traducción? Justifiquen su respuesta.

Fuente: Ejemplos tomados de Serón Ordóñez (2005)

4. Lean detenidamente el artículo "**What's behind the bull market**" y realicen el análisis textual conforme a los lineamientos del Taller 3. Incluyan también el lenguaje metafórico en el análisis.

What's behind the bull market

By Ben Rooney @CNMoneyInvest February 2, 2013: 7:46 PM ET

U.S. stocks are flirting with all-time highs, climbing to levels not seen since before the financial crisis.

But stock prices cannot go up forever, and some analysts warn that the bull market is nearing an end, just as many individual investors are returning to the market.

"The market environment is likely to get tougher in February and March as investors wrestle with the impact of fiscal tightening on the economy," said Russ Koesterich, BlackRock's global chief investment strategist.

What's behind the rally

There are a number of factors at play, including signs of improvement in Europe and sustained growth in China. But analysts say the Federal Reserve's stimulus moves have been the main driver.

The current bull market dates back to March 2009, but the rally really gained momentum after the Fed launched its second round of quantitative easing, or QE2, in 2010.

The bond-buying strategy, now in its third iteration, has coincided with a broad improvement in economic data and record profits for U.S. corporations.

But the rally is as much about what did not happen as what did.

The U.S. economy did not fall off the fiscal cliff, and lawmakers have delayed a showdown over the debt ceiling until mid-May.

The eurozone did not collapse under the weight of its crushing debt, thanks largely to aggressive moves by the European Central Bank.

And the Chinese economy appears headed for a soft landing, easing worries about demand in the world's second largest economy.

"Together, these things basically assured a risk-on rally," said Quincy Krosby, market strategist with Prudential Financial.

Investors were also drawn back into the market by attractive valuations, which is a fancy way of saying stocks were cheap.

Since the market bottomed in 2009, many large investors have been scooping up shares of companies that were beaten down in 2008. Many bank stocks, for example, were trading well below book value, which is the theoretical price their assets are worth minus their liabilities.

Bank of America (BAC, Fortune 500) more than doubled in price last year as investors flocked to shares of companies in the financial services sector. JPMorgan Chase (JPM, Fortune 500), Goldman Sachs (GS, Fortune 500) and Morgan Stanley (MS, Fortune 500) also bounced back.

Is now the time for investors to jump in?

The good news is that stocks still seem relatively attractive. The stocks in the S&P 500 are trading at roughly 14 times expected earnings for this year, which is reasonable.

But the trends that have supported stocks up until now are changing, and investors should be prepared to play defense, said Doug Cote, chief market strategist at ING Investment Management.

Cote pointed to corporate earnings, the life blood of stock returns, which are not growing as much as they had been.

At the same time, the latest economic data have been mixed, including a disappointing report on fourth-quarter GDP released Wednesday.

In a counter-intuitive twist, the weak GDP report could end up boosting stocks in the short term, since many investors believe it will lead to more Fed stimulus, said Krosby.

Wednesday afternoon, the Fed confirmed that it will continue its bond buying program. Still, it remains to be seen how the market will fare once the central bank stops buying bonds.

Meanwhile, after shunning stocks for the past few years, individual investors have started stepping back in.

"People are panicking that they missed the bull market and they're going to get in come hell or high water," said Cote. "But this is not a good time, the party is starting to be over."

Cote said the increased participation by individual investors is "a good thing," since they had been underexposed. But he warned that the market could be headed for a pullback.

"I think this thing comes back to Earth a lot faster than it went up," he said.

Fuente: <http://money.cnn.com/2013/01/31/investing/stocks-bull-market/index.html>

b. Clasifiquen las metáforas identificadas en el análisis textual según estas categorías.

TIPOS DE REFERENCIAS METAFÓRICAS	
Comportamiento humano o animal	Líquidos o fluídos (agua)
Deportes	El clima
Salud	Los animals
La Guerra	El mundo natural
Mecanismos	Movimiento ascendente
Navegación	Movimiento descendente
Aviación	Frases idiomáticas

c. Comparen su clasificación con las de sus compañeros y comparen criterios de clasificación.

d. Tarea colaborativa: elijan cinco metáforas identificadas en esta actividad, realicen un análisis componencial en caso de ser necesario y sugieran posibles traducciones de las oraciones en las que aparecen estos términos. Expliquen la técnica utilizada (según las sugeridas por Serón Ordoñez, 2005) y brinden razones que sustenten sus traducciones.

5. Ahora lean detenidamente este artículo de un diario argentino y realicen el análisis textual centrado su atención en el uso de lenguaje metafórico.

Llevada por el dólar y el crudo, la Bolsa vuela

Jueves 18 de julio de 2013 | Mercados

Por [Javier Blanco](#) | LA NACION

La Bolsa porteña afirmó ayer su ciclo alcista, que se inició con la recuperación de los precios del dólar libre y la confirmación de un escenario global amigable por algunos meses más, y se consolidó luego con el despegue del petróleo a nivel internacional y el cambio de reglas en el plano local para favorecer la asociación YFP-Chevron. El Merval subió ayer 2,4%, lo que le permitió estirar sus ganancias en las últimas 7 ruedas a 13,4 por ciento.

Se trata del rendimiento promedio del índice para el período (algunos papeles saltaron 24% , como YPF), en un lapso en que el dólar blue indexó 11%, el precio del barril de petróleo se consolidó por encima de los US\$ 100 (ayer avanzó otro medio punto, con lo que ya está en torno a US\$ 106,5), lo que deja a la vista los motores impulsores que tiene a la cobertura cambiaria como sostén principal y al peso como víctima.

Lo mejor es que el ciclo virtuoso de la Bolsa, en materia de precios, se muestra respaldado ahora en la expansión progresiva de los volúmenes, como queda a la vista por los \$ 94,1 millones operados ayer con acciones (40% más que anteayer), aunque parte de esa ganancia deriva de la imposibilidad de transar bonos para arbitrar monedas por las prohibiciones de facto que impuso el Gobierno a este tipo de transacciones en los últimos días, pese a que no existe norma que lo avale.

La jornada tuvo sello petrolero (7,5% Petrobras Energía, 6,4% YPF y 5,8% Petrobras), luego de los inéditos incentivos que el Gobierno ofrece al sector con tal de salir del atolladero energético al que se sumió el país con su política. Pero también siguen las alzas entre los cupones (ahora que el Indec se ve dispuesto a garantizar el pago de un nuevo servicio en 2014) y los bonos en dólares, por razones obvias.

▪ **6,4% no corre, vuela**

Subió ayer la acción de YPF, que ya gana casi 28% en el mes, pero aceleró su alza tras el acuerdo con Chevron

«Podría decirse que estamos en un mercado de transición, marcado por dos variables: dólar y petróleo». Francisco Uriburu, analista de la plaza local al explicar a la agencia Nosis los vectores que impulsan a la Bolsa

Fuente: <http://www.lanacion.com.ar/1602051-llevada-por-el-dolar-y-el-crudo-la-bolsa-vuela>

a. Clasifiquen las metáforas identificadas en el análisis textual según estas categorías:

TIPOS DE REFERENCIAS METAFÓRICAS	
Comportamiento humano o animal	El clima
Deportes	Mecanismos
La Guerra	Movimiento ascendente
Aviación	Movimiento descendente
Frases idiomáticas	

b. Comparen su clasificación con las de sus compañeros y comparen criterios de clasificación.

c. Tarea colaborativa: elijan cuatro términos o expresiones metafóricas del artículo "Llevada por el dólar y el crudo, la Bolsa vuela" y sugieran posibles traducciones. Expliquen la técnica utilizada (según las sugeridas por Serón Ordoñez, 2005) y brinden razones que sustenten sus traducciones.

d. Comparen los dos artículos analizados en estas actividades. ¿Qué texto presenta un uso más frecuente de lenguaje figurado? Justifiquen su respuesta según lo que aprendimos en este taller.

EXPRESIONES METAFÓRICAS QUE INDICAN MOVIMIENTO

6. Como hemos visto, es muy frecuente el uso de una gran variedad de términos que indican movimiento, principalmente ascenso y descenso. Por esta razón, en esta actividad le dedicaremos especial atención al análisis terminológico en este campo semántico.

a. Analicen las siguientes oraciones, identifiquen los términos utilizados para indicar algún tipo de fluctuación y propongan traducciones empleando las técnicas estudiadas en este taller.

1. *After early losses, the Dow Jones rallied to finish ten points up.*

2. *Chrysler continued to drift, finishing 75 cents down at 45 and a half.*

3. *CIBA-Geigy shares rocketed after the company announced the discovery of a new drug.*

4. *In Hong Kong, the Hang Seng Index plunged to 8269.44.*

5. *Philip Morris also dipped, down 75 cents to \$ 52.75.*

6. *Shares fell sharply across the board in Jakarta this morning.*

7. *On Wall Street, most of the leading stocks were firmer.*

8. *The dollar jumped after the weekend's election results.*

9. *Las acciones líderes cerraron hoy con una pérdida de 0,07 por ciento en la Bolsa de Comercio porteña, en una rueda con fuerte caída para el papel de Tenaris, mientras los títulos públicos renovaron alzas gracias al nuevo máximo histórico de 9,63 pesos del dólar paralelo.*

10. *El índice MERVAL cedió a 3.843,16 puntos en la plaza local.*

11. El índice general FTSE Italia All-Share retrocedió un 0,07 %, hasta 17.777,72 puntos.
12. El DISCOUNT bonaerense (BDED) mejoró 1,90 por ciento a 696, el GLOBAL 17 avanzó 0,78 por ciento a 774 y el BODEN 2015 sumó 1,79 por ciento a 819,75.
13. Después de la crisis financiera de 2008, los precios nunca recuperaron esas alturas y desde mediados de 2011 emprendieron un sostenido declive.
14. Los cambios anunciados en la política monetaria de Estados Unidos podrían provocar un desplome en el precio de la soja, que en los últimos días ya mostró una baja pronunciada.

Fuentes:

- Mackenzie, I. (1995). *Financial English*. Boston: Thomson Heinle.
- Infonews. Disponible en: <http://www.infonews.com/2013/05/02/economia-73404-la-bolsa-portena-cerro-en-baja-bolsas-y-cotizaciones.php>
- La Nación. Disponible en:
<http://www.lanacion.com.ar/1603182-el-superciclo-de-las-commodities-estaria-cerca-de-llegar-a-su-fin>
<http://www.lanacion.com.ar/1604856-preven-una-fuerte-baja-en-el-precio-de-la-soja-por-las-politicas-de-la-fed>

b. Lean detenidamente el artículo a continuación y realicen el análisis textual centrado su atención en los términos resaltados en negrita. Luego, indiquen el tipo de movimiento o condición al que se refiere cada término: **un leve movimiento ascendente, un movimiento ascendente brusco, un leve movimiento descendente, un movimiento descendente brusco o condiciones estables.**

US shares plummeted on gloomy manufacturing data

Publish Date: 01/04/2013 04:01:48 PM
Last Update: 01/04/2013 04:03:32 PM



As soon as the local stock market opened we watched the U.S shares **plummeting** as sentiments of pessimism were spread throughout the markets after that a report showed that ISM manufacturing for March came out gloomy at 51.3; below the projected 54.1 and prior reading of 54.2.

In fact manufacturing activity surprisingly **slowed down** in March, nonetheless **remained in expansion** for the fourth-straight month and **pulled** accordingly the Standard & Poor's 500 Index **lower** after a record high.

As a result the Dow Jones **fell by** 0.21 percent or 30.47 points to 14548.10 and the S&P 500 Index **plunged by** 0.36 percent or 5.66 points to 1563.53 while that the Nasdaq plummeted by 0.67 percent or 21.85 points to 3245.67

Now EBay Inc. **gained** 3.6 percent after Canaccord Genuity Corp. **upgraded** the shares to a buy and Cliffs Natural Resources Inc. **climbed** 1.1 percent after JPMorgan Chase & Co. added the company to its focus list.

Plus Ruby Tuesday Inc. **rose** 6.8 percent after Barron's reported the casual dining chain may **rise to** \$13 a share while that General Mills Inc. **fell** 0.8 percent after Morgan Stanley **downgraded** the shares.

Fuente: ICN.com Financial Markets. Disponible en: <http://www.icn.com/en/stocks/2013/04/01/us-opening/index.html>

TAREA DE TRADUCCIÓN

7. Sobre la base del análisis textual y las estrategias de traducción practicadas en este taller, traduzcan el artículo "**US shares plummeted on gloomy manufacturing data**".

Revisión: Intercambien su traducción con la de un compañero de clase y realicen la revisión de los textos. En clase se leerán algunas versiones y se hará una puesta en común de las dudas que hayan surgido durante las etapas de traducción y edición.

REFLEXIÓN



¿Tuvieron o tienen alguna dificultad en el aprendizaje del uso de metáforas en la lengua extranjera (el inglés en este caso)? En caso de que su respuesta sea afirmativa, ¿cómo creen que puede incidir esta dificultad en su desempeño en el campo de la traducción?

¿Qué estrategias para la traducción de metáforas les resultó más fácil en este taller? ¿Cuál les resultó más difícil? ¿Por qué creen que esto es así?

¿Consideran que las tareas de aprendizaje de la traducción de metáforas realizadas en este taller son útiles para su formación? ¿Por qué?

TALLER 5

EL PROCESO DE REVISIÓN



INTRODUCCIÓN

La revisión es parte esencial del proceso de traducción, ya sea que el traductor trabaje por su cuenta para una institución o una empresa pública o privada, o que trabaje en equipo con otros traductores. No puede entregar una traducción sin antes haberla releído con nuevos ojos, preferentemente luego de que haya transcurrido un tiempo desde que se terminó de realizar la traducción. Como hemos visto anteriormente, es aconsejable que otro traductor o corrector lea el trabajo que ustedes hicieron. En la actualidad, este proceso de traducción-revisión ya está incorporado a los procesos de traducción cuando se trabaja en equipo o con agencias de traducción. Sin embargo, a pesar de que habrá un revisor, es obligación del traductor entregar una versión revisada por él o ella. Por otra parte, puede ocurrir que muchas veces pensamos que sabemos lo suficiente sobre un tema y que la intervención de otro profesional no es necesaria, pero debemos recordar que siempre hay algo que se pasa a los ojos del que realiza una traducción. Por ello, se incorpora la figura del **revisor o corrector**, como parte de un proceso tendiente a garantizar la calidad de nuestro trabajo. Es decir a través de la revisión se procura garantizar que las opciones elegidas por el traductor en la búsqueda de equivalencia sean correctas en lo relativo a cuestiones de ortografía, puntuación, gramática, terminología, sintaxis y estilo en general. No cabe duda de que la revisión es un verdadero desafío, principalmente debido a que es muy difícil evitar introducir cambios basados exclusivamente en preferencias personales. El principio que debería guiar la labor del corrector es el de garantizar la coherencia y exactitud de la traducción. Recuerden que el rol del revisor es verificar que se haya respetado la esencia del texto de origen en distintos aspectos: pragmático, gramatical, ortográfico y terminológico, pero no crear una nueva traducción. Por ello, el objetivo de este taller

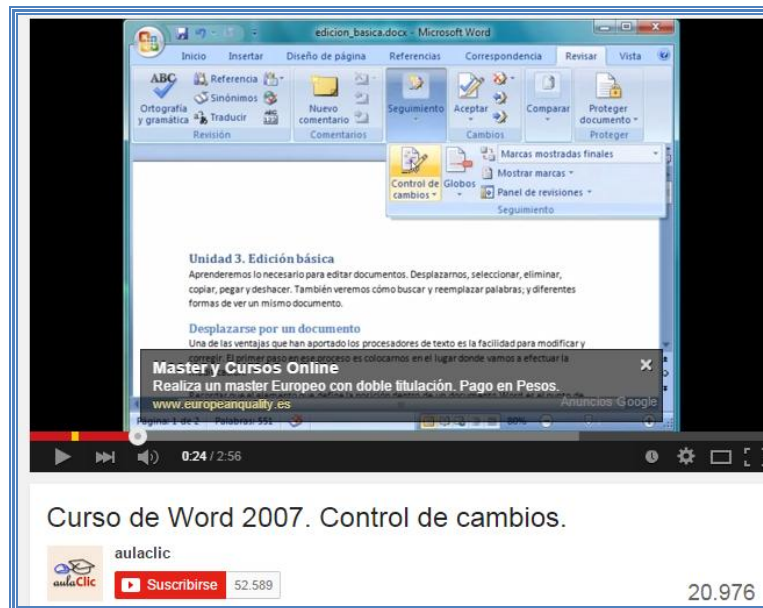
es explorar el proceso de revisión, conocer los desafíos que se presentan al traductor durante el proceso de revisión y aprender a utilizar algunos programas de uso habitual. Esto nos ayudará a tratar de encontrar el difícil punto de equilibrio de la tarea del revisor ya que no debemos olvidar que si se introducen demasiados cambios, será necesario que vuelva a haber otra revisión del texto meta. A título de ejemplo, en el texto de Charles Martin titulado *The Dark Side of Translation Revision* disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm>, se presenta una interesante reflexión sobre los dilemas a los que se enfrenta el traductor revisor.

1. Los invitamos a leer el texto de Charles Martin titulado *The Dark Side of Translation Revision* disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm>. Luego de leer el artículo, indiquen cuáles son los beneficios y peligros del proceso de revisión.

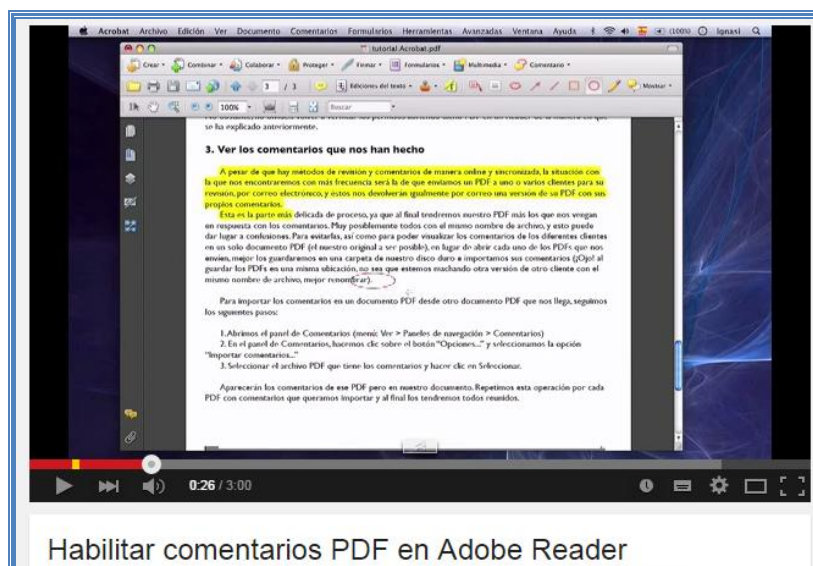
CONSIDERACIONES SOBRE LOS PROGRAMAS UTILIZADOS EN ESTE PROCESO

Muchas veces, la revisión o “*editing*” (según se la llama en inglés) de la traducción se realiza utilizando el modo de revisión de *Word* a través de la activación de la opción **Control de cambios**. Así el traductor puede ver los cambios introducidos por su colega y aceptarlos o rechazarlos con la opción **Aceptar** o **Rechazar**. Como se sabe que es posible que el traductor original vuelva a leer los cambios introducidos, a veces también es necesario agregar comentarios explicativos que justifiquen nuestro cambio. Esta función está disponible también dentro de la pestaña **Revisar**, con la opción **Nuevo comentario**.

2. Les sugerimos leer el artículo *MS WORD Herramientas de Revisión y Control de Cambios (CC)* disponible en <http://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/worrdchanges.pdf>, que si bien fue redactado para su uso en otro contexto y no exclusivamente para los traductores, tiene muchas consideraciones importantes, entre ellas, la importancia de no olvidar que se puede haber usado la opción ocultar cambios y el traductor puede estar entregando un archivo que aún registra los cambios realizados y no saberlo. Si prefieren, también pueden ver el video *Curso de Word 2007 – Control de Cambios*, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=vrJNGQecTfQ>, que es una explicación más simple pero muy clara. Tomen nota de los puntos más importantes incluidos en el artículo o el video, según su elección, y analicen con un compañero de clase la utilidad de esta herramienta.



3. Otra opción usada en diversas ocasiones es insertar comentarios en un archivo con formato .pdf con el programa *Adobe Reader*. El procedimiento es muy simple. Los invitamos a ver el video *Habilitar comentarios PDF en Adobe Reader* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Rds1B-k-4Uc>. Luego de ver el video, expliquen el procedimiento a un compañero de clase.



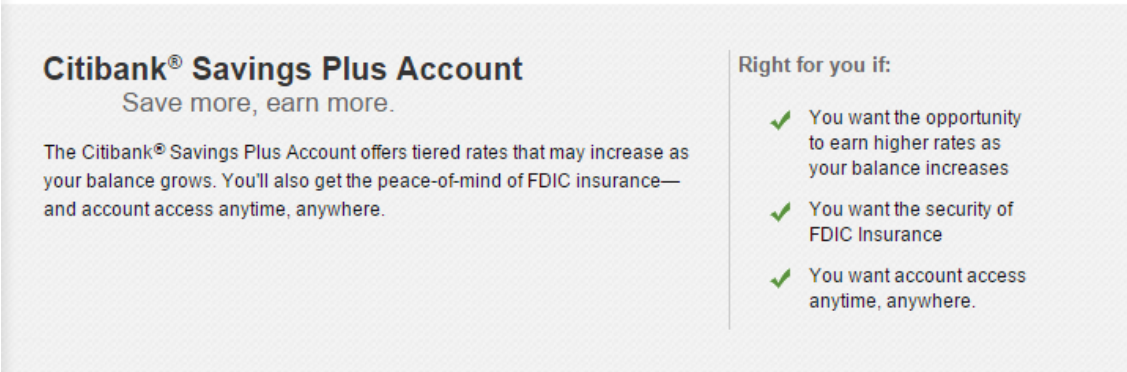
4. En muchos proyectos, se utilizan memorias de traducción y el traductor solo recibe la versión final del documento. En estos casos, si se desea conocer cuáles fueron las modificaciones introducidas para aprender de los errores que se pueden cometer o las preferencias que puede tener un cliente, la opción **Comparar documentos de Word** ofrece una herramienta que es muy fácil de usar. En el artículo *Comparar y combinar dos versiones de un documento* disponible en el siguiente enlace:

<https://support.office.com/es-ar/article/Comparar-y-combinar-dos-versiones-de-un-documento-f5059749-a797-4db7-a8fb-b3b27eb8b87e> encontrarán una explicación sencilla sobre esta función. Existen también programas que realizan esta tarea, como por ejemplo **WinMerge** que permite comparar dos documentos siguiendo simples pasos.

ALGUNOS ASPECTOS DEL PROCESO DE REVISIÓN

5. Ahora analizaremos distintos aspectos relacionados con el proceso de revisión que realiza un traductor o corrector. Nos concentraremos solo en algunos de ellos que consideramos esenciales o representativos.

a. **Omisiones, distorsiones, puntuación y uso de mayúsculas.** Imaginemos ahora que un traductor les entrega la traducción del texto que incluimos más adelante. (Nota: El texto en español es una adaptación del texto que figura en el sitio de Citibank ya que lo adaptamos a nuestras necesidades de enseñanza-aprendizaje). Indiquen si hay omisiones, distorsiones o errores relacionados con la puntuación y el uso de mayúsculas en la traducción.



Citibank® Savings Plus Account
Save more, earn more.

The Citibank® Savings Plus Account offers tiered rates that may increase as your balance grows. You'll also get the peace-of-mind of FDIC insurance—and account access anytime, anywhere.

Right for you if:

- ✓ You want the opportunity to earn higher rates as your balance increases
- ✓ You want the security of FDIC Insurance
- ✓ You want account access anytime, anywhere.

<https://online.citibank.com/US/JRS/pands/detail.do?ID=CitiSavingsPlus>

TRADUCCIÓN

Cuentas de Ahorros.

Máximo Ahorro, Mínimo Esfuerzo.

Cuenta de Ahorros Savings de Citibank

La Cuenta de Ahorros Savings de Citibank[®] ofrece tasas de interés por niveles que pueden aumentar a medida que aumente tu saldo. Además tendrás la tranquilidad de contar con la FDIC— y tendrá acceso a tu cuenta en cualquier momento, y en cualquier lugar.

Esta cuenta es adecuada para ti si:

- Deseas la oportunidad de ganar tasas más altas a medida que tu saldo crece;
- Estás interesado(a) en AutoSave, un plan de ahorros automáticos gratis;
- deseas acceso a tu cuenta en cualquier momento, y en cualquier lugar;

Consulten la versión original en:

<https://online.citibank.com/US/JRS/pands/detail.do?ID=CitiSavingsPlus>

b. Gestión de la terminología. Una parte importante del proceso de revisión es que el revisor verifique si se usó la terminología solicitada por el cliente. Supongamos ahora que un cliente les pide que traduzcan una parte del folleto de National Planning Corporation que figura más adelante. En el encargo se especifica que deben seguir el glosario e información de la SEC sobre fondos mutuos, disponible en el enlace <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm#glossary>, en su versión en inglés y en <http://www.sec.gov/pdf/espanol/fondosmutuos.pdf>, en su versión en español.

b. 1. Como primer paso, realicen un glosario con la terminología que figura en el texto fuente. Utilicen alguno de los programas que se presentaron en el Taller 2.

b.2. Lean los glosarios solicitados en el encargo e indiquen cuál sería el equivalente más adecuado de cada uno de los términos incluidos en la tabla a continuación conforme a los textos en español de la SEC.

Understanding Mutual Fund Share Classes

Investing in mutual funds through a broker or other financial professional usually means choosing among different classes of shares issued by each mutual fund you wish to purchase. This brochure is intended to help you understand mutual fund share classes generally, so you can choose the class of shares that best meets your needs. Of course, the characteristics of one mutual fund's share classes may differ from those of other mutual funds. You should obtain and read the prospectus for the mutual fund and share class that interests you before investing, in order to understand the unique features of that fund's shares.

What Are Mutual Fund Classes?

A single mutual fund, with one portfolio and one investment adviser, may offer more than one "class" of its shares to investors. Each class represents a similar interest in the mutual fund's portfolio. The principal differences among different classes of shares of the same mutual fund relate to the sales charges and other expenses: how much you will pay, when you will pay them, and how much your broker will be paid for selling the shares to you. Each class also may have a different minimum investment size, and your ability to exchange between two mutual funds in the same family of funds is likely to be limited to mutual funds offering the same class of shares as the one you wish to sell. All of these details are explained in the mutual fund's prospectus.

For your convenience, we have provided a glossary of fee and expense terms at the end of this document.

What Types of Fees and Expenses Will I Pay?

Check the fee table in the mutual fund's prospectus to find out the precise amount of the mutual fund's fees and expenses. The most common types of share classes are Classes A, B and C, which are described below.

If You Buy Class A Shares:

Class A shares typically charge a front-end sales charge. When you buy Class A shares with a front-end sales charge, a portion of the dollars you pay is not invested. Class A shares may impose an asset-based sales charge, but it generally is lower than the asset-based sales charge imposed by the other classes.

A mutual fund may offer you discounts, called breakpoints, on the front-end sales charge if you:

- make a large purchase;
- already hold other mutual funds offered by the same fund family; or
- commit to regularly purchasing the mutual fund's shares.

Fuente: <https://www.natplan.com/public/forms/nphnpc201.pdf>

Término	Equivalente
Mutual fund	
Portfolio	
Class A Shares	
Front-end sales charge	
Fees	
Prospectus	
Investor	

c. Revisión con espíritu crítico. En este ejercicio, aplicaremos los principios del proceso de revisión analizados en clase. Para ello, ya contamos con una traducción de un texto sobre fondos mutuos que está disponible en inglés en <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm>. En el proceso de revisión, utilicen la hoja de control incluida en el Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation II: Finance* (2015). Para la revisión deben tener en cuenta los distintos aspectos que fueran agrupados en cuatro niveles: general (p. ej., omisiones, falta de paralelismo, repeticiones innecesarias, números incorrectos), estructuras y gramática, puntuación y uso de mayúsculas, y finalmente terminología.

c.1. Corrijan los textos incluidos a continuación conforme a los principios de revisión vistos en clase. Utilicen la función **Control de cambios** y **Nuevo comentario**.

c.2. Una vez finalizada la corrección, comparen el documento corregido por ustedes con los textos incluidos luego de cada "traducción" con la indicación "traducción publicada". Dichos textos están disponibles en el sitio web de la SEC en <http://www.sec.gov/pdf/espanol/fondosmutuos.pdf> y son parte del texto titulado *Fondos Mutuos: Manual para Inversionistas*. Utilicen para ello la función *Comparar documentos* o bien el programa *WinMerge*.

c.3. Finalmente, indiquen si introducirían cambios en la versión oficial ("traducción publicada") y justifiquenlos.

TEXTO FUENTE 1

Over the past decade, American investors increasingly have turned to mutual funds to save for retirement and other financial goals. Mutual funds can offer the advantages of diversification and professional management. But, as with other investment choices, investing in mutual funds involves risk. And fees and taxes will diminish a fund's returns. It pays to understand both the upsides and the downsides of mutual fund investing and how to choose products that match your goals and tolerance for risk.

TRADUCCIÓN

Durante la última década, inversores Americanos comenzaron a utilizar los fondos comunes para ahorrar para su jubilación, así también por otras razones financieras. Los fondos mutuos ofrecen muchas ventajas de diversificación y de manejo de inversiones, por especialistas; sin embargo, tiene sus riesgos y las comisiones e impuestos podrían reducir las ganancias. Por eso, no solo es importante comprender las ventajas y desventajas de invertir en fondos mutuos, sino también cómo elegir un producto que se adecuen a sus objetivos y a su tolerancia a los riesgos.

TRADUCCIÓN PUBLICADA

En el último decenio, los inversionistas estadounidenses han recurrido cada vez más a los fondos mutuos con el propósito de ahorrar para su jubilación y para otros objetivos económicos. Los fondos mutuos pueden ofrecer las ventajas de diversificación y gestión profesional. Sin embargo, al igual que con otras opciones de inversión, las inversiones en fondos mutuos presentan riesgos. Y las comisiones e impuestos disminuirán los ingresos del fondo. Vale la pena comprender cuáles son los aspectos positivos y negativos de las inversiones en fondos mutuos, y cómo escoger aquellos productos que concuerden con sus objetivos y tolerancia hacia los riesgos.

TEXTO FUENTE 2

How Mutual Funds Work

A mutual fund is a company that pools money from many investors and invests the money in stocks, bonds, short-term money-market instruments, other securities or assets, or some combination of these investments. The combined holdings the mutual fund owns are known as its portfolio. Each share represents an investor's proportionate ownership of the fund's holdings and the income those holdings generate.

Some of the traditional, distinguishing characteristics of mutual funds include the following:

TRADUCCIÓN

Fondos comunes de inversión: ¿Cómo funcionan?

Los fondos comunes de inversión son compañías que juntan dinero de un grupo de inversores y lo invierten en acciones, bonos, instrumentos del mercado de inversión a corto plazo, garantías o partidas de activo o alguna combinación de estas clases de inversión. A la combinación de valores en portafolio que tienen los fondos comunes de inversión se la conoce como portafolio de inversiones. Cada acción representa la titularidad proporcional que le corresponde a un inversionista.

Algunas de las características tradicionales y distintivas de los fondos mutuos son las siguientes:

TRADUCCIÓN PUBLICADA

Cómo Funcionan los Fondos Mutuos

EN QUÉ CONSISTEN

Un fondo mutuo es una empresa que reúne dinero de muchos inversionistas e invierte el dinero en acciones, bonos, instrumentos del mercado monetario a corto plazo, otros valores o activos, o en alguna combinación de estas inversiones. El conjunto de activos que el fondo mutuo posee se conoce como su cartera. Cada acción representa la propiedad proporcional de un inversionista de los activos del fondo y el ingreso que generan estos activos.

Entre las características tradicionales y distintivas de los fondos mutuos se encuentran las siguientes:

6. Consolidación: Revisión general

a. Lean los párrafos incluidos en esta actividad tomados de una traducción del folleto de MetLife sobre planes 401(k), disponible en inglés en <https://www.metlife.com/assets/cao/mmi/life-advice/retirement/401k/la-401k.pdf> y realicen el proceso de revisión general conforme a las pautas indicadas en el Manual de cátedra.

b. Corrijan la traducción utilizando la opción **Control de cambios**. Usen además la herramienta **Comentarios** para incluir una breve justificación de los cambios introducidos en la traducción. Pueden usar como guía la escala de evaluación del Manual de cátedra *Tracks to Commercial Translation II* (2015, p. 31). Tengan en cuenta que el público meta es español para Estados Unidos y que deben utilizar la terminología utilizada en el sitio de la SEC.

TEXTO FUENTE 1

What Are My Investment Options?

Most 401(k) plans offer a number of investment options for your money. A typical plan may offer six to eight options, but some offer an even broader range. If the plan allows you to direct the investments in your account, it's up to you to decide how to divide your money among the available options. The choices you make may have a tremendous impact on the ultimate value of your 401(k), so it just makes good sense to educate yourself about the potential risks and rewards of each type of financial vehicle available to you. You may put your money in just one option or you may divide your contributions among various options — some with higher risk and some with lower risk. Among the possibilities that may be available to you are the following:

TEXTO META

Cuáles son mis Opciones de Inversión?

La mayoría de los planes 40(k) ofrece un número de opciones de inversión para su dinero. Un plan común puede ofrecer seis a ocho opciones, pero algunos ofrecen una variedad incluso más amplia. Si el plan le permite direccionar las inversiones en su cuenta, depende de usted cómo divide su dinero entre las opciones disponibles. Sus elecciones tendrán un gran impacto en el valor definitivo de su plan 401(k), por lo tanto es importante que conozca los posibles riesgos y recompensas de cada tipo de instrumento financiero disponible para usted. Usted debe poner su dinero en solo una opción o dividir sus contribuciones en varias opciones – algunas con mayor riesgo que otras. Dentro de las opciones disponibles podemos encontrar:

TEXTO FUENTE 2

Bond mutual funds: typically invest in government or corporate bonds, or a combination of both. Government bond mutual funds can invest in U.S. government, state government or local government bonds. Corporate bond mutual funds invest in a variety of bonds from companies across the country or around the world. Bond mutual funds are subject to the performance of the bonds in their portfolio, and risk varies according to investment strategy. Generally, funds holding bonds with longer average-maturity periods have higher yield potential and higher risk. Bond mutual funds with a shorter average maturity are generally lower risk investments.

TEXTO META

Fondos mutuos de bonos: Usualmente se invierten en bonos del estado o de corporaciones, o en una combinación de ambas. Los fondos mutuos de bonos de estado se pueden invertir en el estado de USA, gobiernos estatales o en bonos de gobiernos estatales y locales. Fondos mutuos de bonos de corporaciones invierten en una variedad de bonos, desde corporaciones nacionales a corporaciones alrededor del mundo. Fondos mutuos de bonos están sujetos al desarrollo de los bonos en el portfolio y los riesgos varían de acuerdo a la estrategia de inversión.

d. A modo de conclusión, quisiéramos invitarlos a reflexionar sobre una última cuestión que parece trivial pero que es de importancia para la calidad de las traducciones. A primera vista, sin realizar un análisis profundo, los textos traducidos anteriormente tienen un tipo de error que podría, en la mayoría de los casos, solucionarse con el uso del corrector ortográfico del procesador de texto. El simple uso del corrector permitirá rápidamente detectar errores ortográficos y gramaticales. A veces confiamos tanto en nuestra capacidad de ver estos errores ortográficos, que dejamos de hacer un último paso previo a la entrega de nuestra tarea de traducción: la verificación de la ortografía con el corrector disponible con los procesadores de texto. Este paso puede tomarnos unos pocos minutos, pero puede tener un efecto importante en la calidad final de la traducción. Por eso, los invitamos a reflexionar sobre el mensaje de esta ilustración.



En la actualidad, existen muchos programas que se están generando para tratar de mejorar la calidad de las traducciones, que trabajan en especial con errores del tipo de transcripción incorrecta de números, párrafos u oraciones que se dejan sin traducir, falta de uniformidad en las elecciones terminológicas y errores similares. Un ejemplo de este programa es *XBench* que combina la gestión terminológica y el aseguramiento de calidad en un mismo programa comercial. Hay muchos encargos, especialmente cuando se usan memorias de traducción, que incluso solicitan que se presente un informe de *XBench* para corroborar que se haya hecho una última revisión del texto como parte del proceso de control de calidad. Si quieren conocer más sobre este programa pueden visitar la página oficial en <http://www.xbench.net/>.

REFLEXIÓN



¿Cuál fue el aspecto que les resultó más relevante sobre el proceso de revisión (*editing*)? ¿Por qué?

¿Cuál fue el aspecto que les resultó más difícil de implementar sobre el proceso de revisión (*editing*)? ¿Por qué?

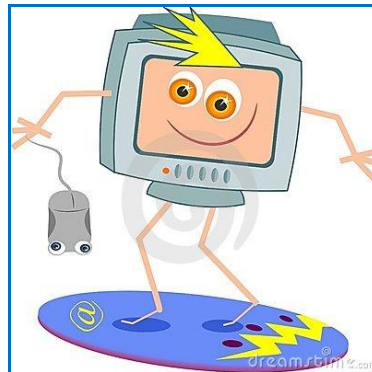
¿Piensan que fue útil conocer algunos aspectos del proceso de revisión? Justifiquen su respuesta.

¿Consideran que se le debería dedicar más tiempo al proceso de revisión en este curso? ¿Por qué?

¿Consideran que debería reforzarse algunos aspectos del uso de tecnología para el proceso de revisión? Justifiquen su respuesta.

TALLER 6

TEXTOS PARALELOS: ESTADOS CONTABLES



INTRODUCCIÓN

Una de las estrategias para las búsquedas terminológicas en el área de traducción consiste en trabajar con **textos paralelos**. Esta estrategia es especialmente útil en la traducción especializada debido a que los géneros y formatos textuales suelen corresponderse en ambas lenguas (inglés y español, en nuestro caso). La amplia variedad de documentos disponibles en Internet constituye un recurso valioso para el traductor. Veamos algunos ejemplos de textos paralelos que nos ayudarán a abordar la traducción de los estados contables incluidos en esta unidad.

Si realizamos una búsqueda en Internet sobre, por ejemplo, *estados contables básicos* delimitando el área geográfica, Argentina en este caso, nuestra búsqueda arroja los siguientes resultados, entre muchos otros.

- **El Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Salta** ofrece modelos para la elaboración de estados contables. Estos textos son muy útiles porque fueron elaborados por una institución reconocida y además contienen terminología de uso frecuente. En este enlace se puede descargar una planilla Excel con ejemplos de cada estado contable: <http://www.consejosalta.org.ar/modelos-sugeridos-para-la-presentacion-de-ee-cc-para-entes-comerciales-industriales-y-de-servicios/>

- **El Centro de Estudios Científicos y Técnicos de la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas** ofrece algunos modelos estándares de estados contables para empresas. Estos textos también son un buen recurso para el traductor porque contienen terminología general y específica. Para acceder a estos documentos vean el siguiente enlace: http://www.facpce.org.ar:8080/miniportal/archivos/informes_del_cecyt/area_contabilidad_informe_32.pdf

- También se puede acceder a la información contable de algunas empresas, como por ejemplo en el caso de **GENNEIA S.A.**, donde encontramos una variedad de terminología específica. Esta información se encuentra disponible en este enlace: <http://www.emgasud.com.ar/pdf/Balance-Genneia-Diciembre-2012-Individual.pdf>

IDENTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

Un requisito indispensable en la traducción especializada es reconocer la tipología textual del texto origen. La identificación del tipo de texto orientará el análisis terminológico y guiará al traductor en todo el proceso traductor. Además, una vez identificado el género textual, se podrá decidir si se usarán textos paralelos como una de las estrategias de traducción.

1. Identifiquen a qué tipo de documento (*estado contable*) pertenecen los siguientes fragmentos, indiquen las partes de las que se conforma cada documento y el propósito o intención comunicativa de cada uno.

TEXTO 1

Del período que finaliza el 31 de diciembre de 2008	
ACTIVO	
Activo corriente	
Caja	\$ 6.959.000
Inversiones a corto plazo	\$ 2.192.000
Cuentas a cobrar (Menos provisiones para cuentas incobrables)	\$ 3.758.000
Existencias	\$ 2.354.000
Otros activos corrientes	\$ 2.226.000
Total activo corriente	\$ 17.551.000

TEXTO 2

Para el ejercicio anual finalizado el 31 de diciembre de 2003	
Costo de los bienes vendidos	\$ 900.200
Menos devoluciones p/ ventas	<u>\$ 20.000</u>
VENTAS NETAS	\$ 880.200
Ganancia bruta	\$ 1.192.000
Gastos de comercialización	
Depreciación rodados	\$ 5.900

ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y BÚSQUEDA DE TEXTOS PARALELOS

2. Análisis terminológico: Analicen los documentos incluidos en la introducción de este taller y evalúen su utilidad para la traducción de los estados contables incluidos en el Manual de cátedra (*Tracks to Commercial Translation II: Finance*).

3. Tarea de traducción: Identifiquen los documentos que figuran a continuación y traduzcan cada uno de ellos utilizando la terminología específica de los textos paralelos analizados en el ejercicio anterior. En caso de ser necesario, busquen otros textos paralelos en Internet. Al finalizar la traducción, especifiquen las fuentes consultadas.

BALANCE SHEET FOR X COMPANY DECEMBER 31, 2014		
Assets		
Current Assets		
Cash		32,800
Accounts Receivable		300
Prepaid Rent		1,000
Inventory		39,800
Total Current Assets		73,900
Long-term Assets		
Leasehold Improvements	100,000	
Accumulated Depreciation	(2,000)	98,000
Total Long-term Assets		98,000
Total Assets:		171,900
Liabilities		
Current Liabilities		
Accounts Payable		49,000
Accrued Expenses		450
Unearned Revenue		1,000
Total Current Liabilities		50,450
Long-term Liabilities		99,500
Total Liabilities		149,950
Owner's Equity		
Owner's Equity		
Retained Earnings		11,950
Common Stock		10,000
Total Owner's Equity		21,950
Total Liabilities and Owner's Equity		171,900

CASH FLOW STATEMENT	
For the Year Ending	12/31/2014
Cash at Beginning of Year	15,700
Operations	
Cash receipts from customers	693,200
Cash paid for	
Inventory purchases	(264,000)
General operating and administrative expenses	(112,000)
Wage expenses	(123,000)
Interest	(13,500)
Income taxes	(32,800)
Net Cash Flow from Operations	147,900
Investing Activities	
Cash receipts from	
Sale of property and equipment	33,600
Collection of principal on loans	
Sale of investment securities	
Cash paid for	
Purchase of property and equipment	(75,000)
Making loans to other entities	
Purchase of investment securities	
Net Cash Flow from Investing Activities	(41,400)
Financing Activities	
Cash receipts from	
Issuance of stock	
Borrowing	
Cash paid for	
Repurchase of stock (treasury stock)	
Repayment of loans	(34,000)
Dividends	(53,000)
Net Cash Flow from Financing Activities	(87,000)
Net Increase in Cash	19,500
Cash at End of Year	35,200

4. Revisión: Intercambien su traducción con la de un compañero de clase y realicen la revisión de los textos. En clase se leerán algunas versiones y se hará una puesta en común de las dudas que hayan surgido durante las etapas de traducción y edición.

REFLEXIÓN



¿Qué aspectos se deben tener en cuenta al utilizar textos paralelos como una estrategia de traducción?

¿Cuáles son las ventajas y posibles desventajas de esta técnica?

¿Tuvieron alguna dificultad para realizar las actividades incluidas en este taller? Justifiquen su respuesta.

¿Qué aspectos se deben tener en cuenta para la búsqueda de textos paralelos en Internet como una estrategia de traducción? Compartan su respuesta con el profesor y la clase.

TALLER 7

LA TRADUCCIÓN PARA ORGANIZACIONES INTERNACIONALES



INTRODUCCIÓN

La traducción para las organizaciones internacionales requiere en primer lugar de un profundo conocimiento del área del que se ocupa cada una de ellas. Si un traductor quisiera trabajar con alguna de ellas, lo primero que debería hacer es profundizar su conocimiento de la institución que le interesa en particular. Las traducciones en este caso siempre se hacen hacia la lengua materna, por lo que es necesario un excelente dominio de esta lengua. Estas instituciones por lo general cuentan con bases de datos disponibles para los traductores y además publican guías de estilo que deberá seguir el traductor que trabaje para ellas, ya sea como parte de la planta de traductores o como traductor *freelance*. El uso de distintas herramientas de traducción asistida por computadora también es parte de la labor diaria de estos traductores. Así, se logra mantener un estilo uniforme en todas las traducciones. Por lo tanto, el objetivo de este taller es conocer los desafíos, tanto lingüísticos como pragmáticos, que enfrenta el traductor que trabaja para estas organizaciones.

EL DESAFÍO

1. Los invitamos a leer la descripción de la labor de traductores y revisores de la UNESCO disponible en el siguiente enlace http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13221&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html para luego escribir algunas reflexiones sobre los posibles requisitos que deberían cumplir si quisieran trabajar para esta organización.

Becoming a permanent translator, reviser or interpreter at UNESCO

As UNESCO's core staff member, you can be appointed either as translator/minute writer, reviser, or interpreter.

Translator/minute-writer

You will translate UNESCO documents and publications into your mother tongue or principal language (Arabic, Chinese, English, French, Russian or Spanish).

You will be responsible for drafting summary records of the debates of the Executive Board, summarizing statements made in your mother tongue.



In order to become a translator/minute-writer, you will need at least two to three years' experience in translation, preferably in an international organization.

Reviser

You will be responsible for checking the accuracy of translations and concordance with the original text, for ensuring consistency of terminology and improving style. You will also translate UNESCO documents and publications into your mother tongue and help to train and evaluate translators.

In order to become a reviser, you should have at least ten years' experience in translating and revision, preferably at UNESCO or in another international organization.

2. A fin de ahondar más en estos desafíos, lean a continuación el artículo titulado "**La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales**", publicado por M. Elena Fernández-Miranda del *Servicio de Traducción de la Comisión Europea* y disponible en el sitio web del **Centro Virtual Cervantes** en el siguiente enlace: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf. Centren su atención en el punto 3 incluido en el artículo: "**La organización de la traducción en las instituciones de la Unión Europea**". Sobre la base de esta lectura, ¿cuáles son las características de la labor del traductor en estas organizaciones?

EL ENCARGO

3. Supongamos que ahora ustedes están a cargo de la traducción de dos informes para la UNCTAD: los textos A y B que se incluyen a continuación. Lean los informes y luego realicen las actividades que se sugieren.

Informe A

Global Investment Trends in 2014 and Prospects for 2015

29 January 2015



Global foreign direct investment (FDI) inflows declined by 8% in 2014. A solid FDI rise remains distant, reports the latest UNCTAD Global Investment Trends.



Download:

[Global Investment Trends Monitor No. 18](#)

In 2014, global foreign direct investment (FDI) inflows declined by 8% to an estimated US\$1.26 trillion, due to fragility of the global economy, policy uncertainty and geopolitical risks. A large divestment in the United States also reduced the global level of FDI flows.

FDI flows to developed countries dropped by 14% to an estimated US\$511 billion, significantly affected by a large divestment in the United States. FDI flows to the European Union (EU) reached an estimated US\$267 billion; this represents a 13% increase on 2013, but is still only one-third of the 2007 peak.

Flows to transition economies more than halved to US\$45 billion as regional conflict, sanctions on the Russian Federation, and negative growth prospects deterred foreign investors (especially from developed countries) from investing in the region.

Developing economies saw their FDI inflows reach a new high of more than US\$700 billion, 4% higher than 2013, with a global share of 56%. At the regional level, flows to developing Asia were up, those to Africa remained flat, while FDI to Latin America declined.

In 2014, China, with an increase of 3%, became the world's largest recipient of FDI. The United States fell to the 3rd largest host country with almost a third of their 2013 level. Among the top five FDI recipients in the world, four are developing economies.

Cross-border mergers and acquisitions (M&As) rose by 19%, driven mainly by restructuring deals.

Announced greenfield investment projects rose by 3% in 2014.

A solid FDI rise remains distant. A subdued global economic outlook, volatility in currency and commodity markets and elevated geopolitical risks will negatively influence FDI flows. On the other hand, the strengthening of economic growth in the United States, the demand-boosting effects of lower oil prices and proactive monetary policy in the Eurozone, coupled with increased liberalization and promotion measures, will favorably affect FDI flows.

Fuente:

http://unctad.org/en/pages/newsdetails.aspx?OriginalVersionID=920&Sitemap_x0020_Taxonomy=UNCTAD%20Home;#6;#Investment and Enterprise;#1618;#Investment Trends and Policies Monitors

Informe B

Development Challenges facing LDCs in the coming decade

A critical issue for the UNLDC IV Conference in Istanbul is the nature of the development challenges LDCs will face in the coming decade. There could be different answers to this question but UNCTAD believes that the major challenge will be an employment challenge, and the central policy issues relate to how to address this in a global environment characterized by accelerating globalization and climate change and with governance deficits at the national and global levels. This policy brief will look at each of these dimensions in turn.

The Employment Challenge

The central employment challenge in the LDCs is to create productive jobs and livelihoods for the millions of young people who are entering the labour force each year. The scale of this challenge will be greater in the coming years than in the past. ILO statistics indicate that during the period 2005 to 2015, the labour force - i.e., the people seeking work, not those with work - will increase by 10.2 million people per year. During the period 1990-2005, it was 7 million per year.

It is worth illustrating what this increasing trend actually means for individual LDCs. Using demographic projections, in Mali the new entrants to the labour force in 2005 were 171,800, which will increase to a peak of 447,800 per annum in 2045. After that, the annual additional labour force will start to decline. Similarly in Madagascar, the new entrants to the labour force in 2005 were estimated to be 286,200 and their number will increase to 473,400 per annum by 2035. These are the numbers of productive and 'decent' jobs and livelihoods, which have to be created in these countries each year if people are to be able to live in dignity. The

informal activities. The failure to increase agricultural productivity coupled with the failure to develop sufficient productive off-farm jobs in local industries and services is the main reason for the slow pace of poverty reduction.

The Globalization and Climate Change Challenge

The employment challenge must also be addressed in a highly competitive global environment in which new product standards and minimum scales of production are being required, global investors are seeking fast money with low risk, and the ability to access, use and create knowledge and technology are increasingly important bases for competition. Productivity levels in LDCs are far below those of competitors. Preliminary data for 2009 in the Millennium Development Goals Report show that GDP per person employed was \$2974 in LDCs, compared with \$11,559 in developing regions and \$69,841 in developed regions (in 2005 US PPP dollars). The LDCs, which constitute one-eighth of the world's population, produce just one-one hundredth of the world's output.

The LDCs have undertaken deep and fast trade

Fuente: http://unctad.org/en/Docs/presspb20119_en.pdf

4. El conocimiento extralingüístico: Como hemos visto en el Taller 3, uno de los pasos previos a la tarea de traducción es comenzar a adquirir el conocimiento extralingüístico necesario. Así por ejemplo, en este caso en particular, luego de haber leído los informes sería importante conocer más sobre la organización en sí y sobre el área del que se ocupan cada uno de los textos. La información básica inicial que deberían tener es el nombre oficial de la organización junto con la sigla tanto en la lengua de origen como la meta. Además, deberán conocer las comisiones que la componen y el área en particular de trabajo de esa institución.

- ❖ Organicen la información indicada en el párrafo previo en una tabla similar a la que se incluye a continuación:

	Inglés	Español
Sigla		
Nombre completo		
Comisiones		
Área de trabajo		

A continuación, confeccionen una tabla similar a la que se incluye más adelante en donde deberán indicar el área de trabajo a la que corresponde cada informe y las temáticas a las que se refieren:

Concepto	Informe A	Informe B
Área de trabajo		
Temática		



5. La documentación: Una vez que tengamos los conocimientos suficientes sobre la temática de inversiones y también sobre el desarrollo, y que comprendamos los conceptos básicos que cada uno de ellas abarca, estaremos en condiciones de comenzar a trabajar en la búsqueda de la equivalencia necesaria en nuestras traducciones en todos los niveles: terminológico, gramatical, textual y pragmático. Para ello, también es importante tener en cuenta cuestiones de estilo y terminología

que sigue la organización en sus traducciones para prever las preferencias institucionales. En este sentido, la **Paginilla** del Servicio de Español de la sede de las Naciones Unidas en Ginebra disponible en: <http://conf.unog.ch/spatrans/#> puede ser de suma utilidad. Les proponemos algunas actividades a continuación:

a. Visiten la **Paginilla**, disponible en el sitio web que se indicara (<http://conf.unog.ch/spatrans/#>). Luego indiquen qué recursos consideran más importantes y expliquen su utilidad. Organicen la información en formato de tabla. Para esta actividad, les sugerimos una aproximación general al tema, sin incluir información detallada aún.

Recurso	Utilidad

b. Como parte de un buen proceso de traducción, también es importante documentar la fuente que respalda las elecciones terminológicas que vamos haciendo. Elaboren un glosario con formato de tabla simple, según el modelo indicado a continuación. Busquen los términos más relevantes en los textos de los informes del punto 3 previo. Para encontrar el equivalente adecuado, deberán consultar los glosarios sugeridos en el sitio. En este glosario, es también conveniente incluir definiciones sobre los temas que no conocen en profundidad y que serán de utilidad para comprender mejor los conceptos antes de su traducción.

Término	Equivalente	Fuente	Definición (opcional)

6. La traducción: Procedamos ahora con la siguiente etapa.

a. Como primer paso en la etapa de traducción de los informes, los invitamos a leer la Guía de estilo disponible en la página de las Naciones Unidas. Sobre la base de lo expresado en dicha Guía, comenten acerca de las posibles dificultades que pueden presentarse durante la traducción de estos informes.

b. Según la Guía de estilo de las Naciones Unidas, ¿qué consideraciones de estilo y traducción deberán tenerse en cuenta en la traducción de los informes?

c. Como último paso previo a la traducción, les recomendamos que observen las distintas formas gramaticales y terminológicas utilizadas en el **informe A** para expresar movimiento, ya sea ascendente o descendente. Recuerden que en la traducción deberán tratar de buscar la forma de expresar en español los matices de cada término o expresión de modo que todos los semas queden expresados en el equivalente, ya sea con la misma forma gramatical o con una diferente. Pueden organizar estos aspectos de sinonimia en una tabla en la que se incluyan los términos utilizados para expresar movimiento y su equivalente en español.

d. Ahora sí, ya están listos para la traducción de los informes. ¡Manos a la obra!



7. La revisión: Como hemos visto en este curso, el último paso antes de entregar una traducción es la revisión. Lo más recomendable es que otro traductor o corrector lea las traducciones que ustedes realizaron y que se tengan en cuenta los principios de revisión indicados también en la página mencionada de las Naciones Unidas bajo el título *Nota para revisores*. Vuelvan a leer la guía de estilo para tener bien claro los aspectos que deberán tener en cuenta en la revisión y ahora lean el artículo *Dudario* e investiguen si hay alguna consideración adicional que deberán tener en cuenta.

Realicen la revisión de sus traducciones según esta lista general de control basada en los criterios de calidad mencionados en la *Nota para revisores*.

Lista de control

Aspecto	Verificado
Precisión	
Rigor	
Sintaxis	
Puntuación	
Ortografía	
Registro	
Sencillez y concisión lingüística	
Terminología	
Referencias	

Fuente: *Notas para los revisores*, disponible en http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/Varios/notas_para_los_revisores.htm

REFLEXIÓN



¿Cuál fue el recurso que les resultó más interesante? ¿Por qué?

¿Piensan que fue útil conocer sobre la traducción para organizaciones internacionales? Justifiquen su respuesta.

¿Consideran que se le debería dedicar más tiempo a la traducción para las organizaciones internacionales? ¿Por qué?

TALLER 8

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN



INTRODUCCIÓN

La competencia instrumental es una de las competencias del traductor que supone el conocimiento de distintos programas de asistencia a la traducción y especialmente el uso crítico de estos recursos. Es por ello que es importante incluir también la traducción automática en las carreras de formación en traducción. A pesar de los deseos de muchos y de los resquemores expresados por otros, es indudable que la “máquina” no reemplazará al trabajo humano dada la complejidad del lenguaje y los distintos matices expresados en el discurso. A título de ejemplo, si introdujéramos en el traductor de *Google* la oración “*The price of oil went up*”, el resultado será la traducción “*El precio del petróleo subió*”, lo que pareciera tener mucho sentido. Ahora bien, esta es una oración fuera de contexto. Veamos qué ocurriría si le agregáramos un poco más de contexto y dijéramos “*The price of oil went up due to the rains that affected olive groves*”. La traducción resultante será en este caso “*El precio del petróleo subió debido a la lluvias que afectaron los olivares*”, la cual sigue conteniendo en este caso el término petróleo, pero posiblemente el sentido se relacione más con el aceite de oliva que con el petróleo. De manera muy simplificada, este ejemplo muestra como el espíritu crítico “humano” sigue teniendo un rol muy relevante en la traducción. Sin embargo, también es importante que el traductor sepa utilizar las herramientas disponibles que permiten el trabajo en proyectos de mayor envergadura en plazos más cortos y que evitan muchas veces frases repetitivas y tediosas. Por todo lo indicado, a través de este taller se procurará introducirlos a algunas herramientas de uso gratuito que se utilizan para la traducción automática y al proceso de posesición.

CONSIDERACIONES SOBRE LOS PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

En relación con este tema, es importante, en primer lugar, tener en cuenta la diferencia entre las memorias de traducción y los programas de traducción automática. Las memorias de traducción son programas de traducción asistida por computadora de uso prácticamente generalizado. Estas herramientas le permiten al traductor guardar frases de un texto original y su correspondiente traducción en una base de datos, que le permite luego recuperarlas automáticamente mediante una coincidencia exacta o parcial. En cierta manera, las “memorias de traducción” son herramientas tecnológicas que imitan o simulan la “memoria humana” en sus aspectos de almacenamiento, búsqueda y recuperación de la información.

Otras herramientas de traducción asistida son los programas de traducción automática. Los programas de traducción automática funcionan sobre la base de diferentes metodologías, por ejemplo, pueden estar basados en diccionarios, en reglas, en estadísticas o en una combinación de estos. Según se especifica en muchos casos, estos sistemas realizan una serie de transformaciones a partir del texto original, tratando, sobre la base de la predicción de textos, de encontrar automáticamente el equivalente más apropiado.

1.a Existen en la actualidad numerosas herramientas que utilizan los principios de las memorias de traducción y de la traducción automática y hay numerosos estudios sobre estos recursos. Por ejemplo, Silvia Flórez presenta un interesante resumen en su artículo *Catálogo de herramientas para la posesición* disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/download/263239/350706>. Los invitamos en primer lugar a leer el artículo para conocer la gran variedad de recursos disponibles.

1.b A pesar de que el texto previo hace referencia a memorias de traducción y traducción automática, en este taller nos concentraremos exclusivamente en esta última, la traducción automática. Estos programas que han evolucionado mucho a través del tiempo asisten al traductor en su labor. Pero para poder utilizarlos es preciso primero conocer un poco sobre su historia y características. Para ello, los invitamos a leer el artículo *En torno a la traducción automática* de Pilar Hernández Mercedes disponible en http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/troyanskii4.pdf. Luego de leer el artículo, indiquen cuáles son las ventajas y las limitaciones de la traducción automática según la autora.

2. Durante el desarrollo de la asignatura, hemos visto distintos tipos de textos y géneros textuales en el área comercial y financiera: *cartas relacionadas con la banca, folletos sobre servicios bancarios, documentación relacionada con tarjetas de crédito o*

préstamos bancarios, planes de jubilación para empleados, folletos sobre fondos mutuos, estados contables, cotizaciones, facturas comerciales y pagarés, entre otros. Los invitamos a leer nuevamente el texto de Hernández Mercedes analizado en la actividad 1 y luego indiquen para cuáles de los géneros textuales nombrados anteriormente funcionaría mejor la traducción automática y fundamenten sus explicaciones.

EL PROCESO EN ACCIÓN

Cuando el traductor decide utilizar alguna herramienta de traducción automática, deberá seguir un proceso de dos pasos. En primer lugar, utilizará el software elegido para generar una traducción que luego deberá ser revisada por el traductor. Para la revisión del texto traducido por un traductor automático, *la posesición*, el traductor deberá considerar los mismos aspectos que cuando realiza una revisión de una traducción tradicional realizada por otro traductor. En líneas generales, en el proceso de posesición, se deberá comparar el texto meta con el texto fuente para verificar que haya coherencia y exactitud tanto a nivel gramatical como estilístico. Habitualmente, no habrá omisiones de oraciones, quizás haya párrafos que hayan quedado directamente en el texto fuente sin traducir. Durante dicho proceso, será importante no olvidar los siguientes aspectos:

- El orden de las palabras
- La exactitud de las cifras y números
- La lógica de las oraciones
- Distorsiones
- Elecciones terminológicas
- La puntuación y el uso de mayúsculas

3. Consideremos ahora el proceso en acción con espíritu crítico. A continuación, se incluyeron una serie de ejercicios para la práctica de la traducción automática y algunos fragmentos de textos comerciales y financieros analizados en esta asignatura: una sección de un folleto sobre fondos mutuos, un resumen de un plan de jubilación, una parte de una resolución de la UNCTAD, unos párrafos de una cotización y parte de un pagaré.

a. Utilicen el traductor de *Google*, que ofrece un servicio de traducción gratuito online y que está disponible en este enlace <https://translate.google.com/?hl=es>, para traducir cada uno de los textos incluidos más adelante.

b. Transcriban en un procesador de texto el texto meta producido por el traductor automático.

- c. Analicen el tipo de error conforme a la lista de control utilizada en el proceso de revisión del Taller 5 o las sugerencias indicadas en el Manual de cátedra.
- d. Realicen la posesición de los textos correspondientes al pagaré y a la cotización utilizando la función de *Control de cambios*.
- e. Indiquen para cuál de los dos textos (pagaré o cotización) fue más útil el contar con la traducción automática y por qué.



TEXTO FUENTE: FONDOS MUTUOS

The BlackRock Global Allocation Fund seeks to provide equity-like returns with less risk over a full market cycle by diversifying broadly across the world...

The Most Experienced Global Multi-Asset Team

A seasoned management team, comprised of more than 40 dedicated professionals, employs a research-intensive approach that combines a fundamental, bottom-up process with top-down asset allocation—a strategy that seeks to weather both bull and bear markets.

Proven Record of Growing and Protecting Assets

Over its 25-year history, the Fund has delivered returns in excess of world stocks and bonds with one-third less volatility than world stocks, providing investors a long history of protecting in down markets and rewarding in up markets.²

Fuente: <http://www.blackrock.com/investing/literature/brochure/oef-global-allocation-fund-highlight.pdf>

TEXTO FUENTE: PLAN DE JUBILACIÓN

If you're a FERS employee hired (or a FERS or CSRS employee rehired) after July 31, 2010, your agency has automatically enrolled you in the TSP, and 3% of your basic pay is deducted from your paycheck every pay period and deposited in your TSP account, unless you made a contribution election to stop or change your contributions. If you're FERS, you also get contributions from your agency, so the total automatic contribution to your TSP account is 7% every pay period. See "TSP Contributions" on page 3.

Agency Matching Contributions—If you're a FERS participant, you receive Agency Matching Contributions on the first 5% of pay you contribute every pay period. The first 3% is matched dollar-for-dollar by your agency; the next 2% is matched at 50 cents on the dollar. This means that when you contribute 5% of your basic pay, your agency contributes another 4% of your basic pay to your TSP account. Together with the Agency Automatic (1%) Contribution you get, your agency puts in a total of 5%. Keep in mind, though, that if you stop your employee contributions, your Agency Matching Contributions will also stop, but Agency Automatic (1%) Contributions will continue to go into your account. You can contribute more than 5% (see "How Much You Can Contribute" on the next page), but your agency only matches the first 5% you contribute.

Fuente: <https://www.tsp.gov/PDF/formspubs/tspb08.pdf>

TEXTO FUENTE: INFORME DEL AUDITOR

Report on the Group financial statements

Our opinion

In our opinion the Group financial statements, defined below:

- give a true and fair view of the state of the Group's affairs as at 22 February 2014 and of the Group's profit and cash flows for the 52 weeks then ended;
- have been properly prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRSs) as adopted by the European Union; and
- have been prepared in accordance with the requirements of the Companies Act 2006 and Article 4 of the IAS Regulation.

This opinion is to be read in the context of what we say in the remainder of this report.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing (UK and Ireland) ('ISAs (UK & Ireland)'). An audit involves obtaining evidence about the amounts and disclosures in the financial statements sufficient to give reasonable assurance that the financial statements are free from material misstatement, whether caused by fraud or error. This includes an assessment of:

Fuente: http://www.tescopl.com/files/pdf/reports/ar14/download_annual_report.pdf

TEXTO FUENTE: RESOLUCIÓN

The executive session was opened by the President of the Trade and Development Board. The Deputy Secretary-General of UNCTAD then addressed the session, making the opening statement, followed by a presentation by the Director of the UNCTAD Division for Africa, Least Developed Countries and Special Programmes. The representatives of the following delegations made statements: Chad, on behalf of the Group of 77 and China, Lesotho, on behalf of the African Group; Jordan, on behalf of the Asian Group; the European Union, on behalf of the European Union and its member States; Benin, on behalf of the least developed countries; China; the United States of America, on behalf of the JUSSCANNZ group; Algeria; Ethiopia; Ecuador; Zimbabwe; Egypt and Guinea. ...

The UNCTAD secretariat stressed the importance of coordinating its interventions in Africa with those of other major development partners, especially the New Partnership for Africa's Development and the Economic Commission for Africa, and highlighted efforts being made to assess the impact of its work in Africa despite the challenges in conducting such assessments. One area where UNCTAD was increasingly becoming involved related to the formulation and implementation of an integrated approach to trade policymaking, such as through the updating of Diagnostic Trade Integration Studies in African countries.

Fuente: http://unctad.org/meetings/en/SessionalDocuments/tdbex59d4_en.pdf

TEXTO FUENTE: COTIZACIÓN

All statements (whether written or oral), descriptions, drawings, sketches photographs, illustrations, diagrams, or specifications concerning the goods made or given by or on behalf of the Seller before contract, whether in catalogues, brochures, leaflets, price lists or otherwise, are for the purpose of information and guidance only

All prices shown in catalogues, leaflets or brochures, are net prices exclusive of Value Added Tax, and are for guidance only. The Seller reserves the right to vary such prices at any time in its discretion

Fuente: <http://www.solentsci.com/terms.htm>

TEXTO FUENTE: PAGARÉ

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned, jointly and severally, promise to pay VICTOR W. CARMODY, JR., P.A. and/or _____ whose address is P.O. Box 321453, Flowood, Mississippi 39232 (or at such other place as the holder hereof may designate), the sum of \$_____, pursuant to the following schedule; payable in weekly / biweekly / monthly installments of \$_____ each, the first installment to be paid on _____ and each succeeding payment to be paid weekly / biweekly / monthly on the _____ thereafter until the principal sum has been paid...

If default is made in any payment as herein above provided, the entire remaining unpaid principal balance and all accrued interest shall immediately become due and payable at the option of the holder hereof. If default is made in any payment herein above provided, I (we) the undersigned, jointly and severally, promise to pay all reasonable cost of collection and attorney's fees of 50% of all unpaid principal and interest, which I (we) hereby stipulate is a reasonable fee.

Fuente: <http://acdlonline.com/zoomdocs/presentations/16Financial Promissory Note.pdf>

REFLEXIÓN



¿Cuáles son en su opinión las ventajas y limitaciones del uso de la traducción automática?

¿Cuál fue el aspecto que le resultó más difícil de implementar durante el proceso de posesición? ¿Por qué?

¿Piensan que fue útil conocer algunos aspectos de la traducción automática?

¿Consideran que se debería dedicar más tiempo en clase a la práctica de la posesición?
¿Por qué?

BIBLIOGRAFÍA

- Annual Report and Financial Statements (2014). *Tesco PLC Annual Report and Financial Statements*. Disponible en: http://www.tescopl.com/files/pdf/reports/ar14/download_annual_report.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Nueva York: Routledge.
- Barroso Espadero, D. (2012). MS WORD Herramientas de Revisión y Control de Cambios (CC). Disponible en: <http://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/worrdchanges.pdf> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Berthelsen, C. (2013). El 'superciclo' de las commodities estaría cerca de llegar a su fin. *The Wall Street Journal* para *La Nación*. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1603182-el-superciclo-de-las-commodities-estaria-cerca-de-llegar-a-su-fin> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Bielenia-Grajewska, M. (2009). The role of metaphors in the language of investment banking. *Ibérica* 17, 139-156. Disponible en: http://www.aelfe.org/documents/09_17_Bielenia.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Blanco, J. (2013). Llevada por el dólar y el crudo, la Bolsa vuela. *La Nación*. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1602051-llevada-por-el-dolar-y-el-crudo-la-bolsa-vuela> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Browning, E.S. (2015). How to survive a bear market. *The Wall Street Journal*. Disponible en: <http://www.wsj.com/articles/how-to-prepare-for-a-bear-market-in-stocks-1425870192> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Development Challenges facing LDCs in the coming decade. (2011). *UNCTDA Policy Briefs*, 20(F). Disponible en: http://unctad.org/en/Docs/presspb20119_en.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- English-Spanish Glossary of Spanish Words and Tax Phrases*. (2011). Department of Treasury. Internal Revenue Service (IRS). Disponible en: <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p850.pdf> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Fernández-Miranda, M. E. (1997). La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales. *Hieronymos Complutensis*, Núm. 4-5, 87-100. Universidad Complutense de Madrid. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Flórez, S. (2012) Catálogo de herramientas para la posesición. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 10, 219-229. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/download/263239/350706> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Fondos Mutuos: Manual para inversionistas. *SEC, 061* (08/07). Washington: U.S. Securities and Exchange Commission Office of Investor Education and Advocacy. Disponible en:

<http://www.sec.gov/pdf/espanol/fondosmutuos.pdf> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Global Investment Trends in 2014 and Prospects for 2015. (2015) 18. *Global Investment Trends Monitor*. 18. UNCTDA. Disponible en:

http://unctad.org/en/PublicationsLibrary/webdiaeia2015d1_en.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Kovács, É. (2007) *On the use of metaphors in the language of business, finance and economics*.

Disponible en: <http://husse-esse.hu/wp-content/2007/08/husse-8-on-the-use-of-metaphors-in-the-language-of-business.doc> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

La bolsa porteña cerró en baja. (2013). *InfoNews*. Disponible en:

<http://www.infonews.com/2013/05/02/economia-73404-la-bolsa-portena-cerro-en-baja-bolsas-y-cotizaciones.php> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Lakoff, G. y Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Segunda Edición. Madrid: Cátedra Teorema.

Las traducciones financieras. (2011). *Traduccion365.com*. Disponible en:

<http://www.traduccion365.com/articulos/las-traduccion-financieras.html> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Machado, A. (1980) *Proverbios y cantares XXIX*. En *Poesías completas*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe S.A.

Mackenzie, I. (1995). *Financial English*. Boston: Thomson Heinle.

Mackenzie, I. (2006). *Professional English in use: Finance*. Cambridge: CUP

Martin, C. (2012) The Dark Side of Translation Revision. *Translation Journal*, (6)1. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

McGee, S. (2015). The perfect market storm: brace yourself for two bull markets to slide at once. *The Guardian*. Disponible en: <http://www.theguardian.com/money/us-money-blog/2015/mar/08/bull-market-stocks-bonds>

Newmark, P. (1988a). *Approaches to translation*. Cambridge: Prentice Hall International.

Newmark, P. (1988b). *A Textbook of translation*. Nueva York: Prentice Hall International.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Pallares, J. H. (2013). Preven una fuerte baja en el precio de la soja por las políticas de la Fed. *La Nación*. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1604856-preven-una-fuerte-baja-en-el-precio-de-la-soja-por-las-politicas-de-la-fed> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

- Pilar Hernández, M. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes*, 2, 101-117.
Disponible en: http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/troyanskii4.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Práctica 1: Trados Multiterm, disponible en:
<http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/practicas/trados/IATPractica1curso12-13.pdf>.
[Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Ramacciotti, S. B. y Rodil, M. V. (2006). *Economics: glossary of metaphorical usage / Glosario económico-financiero : uso metafórico de voces*. Buenos Aires : Editorial Quorum
- Report of the Trade and Development Board on its fifty-ninth executive session. (2014). United Nations. Trade and Development Board, Geneva: *TD/B/EX(59)/4* Disponible en:
http://unctad.org/meetings/en/SessionalDocuments/tdbex59d4_en.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Rooney, B. (2013). What's behind the bull market. *CCN MoneyInvest*. Disponible en:
<http://money.cnn.com/2013/01/31/investing/stocks-bull-market/index.html> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Serón Ordóñez, I. (2005) La traducción de la metáfora en los textos financieros: Estudio de caso. Disponible en: <http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc> [Fecha de última consulta: 15/12/2014].
- Sestopal, M. D. y Baquero, J. A. (2014). *Tracks to Commercial Translation I: Banks and Banking*. Córdoba: Impresiones FL de Natalia Rondini
- Sestopal, M. D. y Baquero, J. A. (2014). *Tracks to Commercial Translation II: Finance*. Material inédito.
- Sestopal, M.D. & Baquero, J. A. *From theory to practice: Editing and the significance of team work*. Material inédito.
- Solent Scientific: Terms and conditions. *Solent Scientific © 2007 - 2015*. Disponible en:
<http://www.solentsci.com/terms.htm> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Sturniolo, F. (2011.) Modelos estándar de estados contables para empresas que no califican como entes pequeños -EPEQ- y que realicen actividades comerciales, industriales y/o de servicios (excepto entidades financieras y de seguros). *El Centro de Estudios Científicos y Técnicos de la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas*. Disponible en:
http://www.facpce.org.ar:8080/miniportal/archivos/informes_del_cecyt/area_contabilidad_informe_32.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Summary of the thrift saving plan.(2014). *TSPBK08*, 9. Disponible en:
<https://www.tsp.gov/PDF/formspubs/tspbk08.pdf> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].
- Understanding Mutual Fund Share Classes. (2014). *National Planning Corporation of America*, 6. Disponible en: <https://www.natplan.com/public/forms/nphnpc201.pdf> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

US shares plummeted on gloomy manufacturing data. (2013). *ICN.com Financial Markets*.
Disponible en: <http://www.icn.com/en/stocks/2013/04/01/us-opening/index.html>
[Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Where did the bull and bear market get their names? Disponible en:
<http://www.investopedia.com/ask/answers/129.asp> [Fecha de última consulta:
16/03/2015].

Wright, J. (2002). *Idioms organizer*. Boston, MA: Thomson Heinle.

4 Q Fund Highlight (2014). *Global Allocation Fund*. Blackrock. Disponible en:
<http://www.blackrock.com/investing/literature/brochure/oef-global-allocation-fund-highlight.pdf>[Fecha de última consulta: 16/03/2015].

401(k) Plans: A retirement tool provided through your employer. (2012). *Metlife Consumer Education Center. Life Advice*. Nueva York: Metlife, Inc. Disponible en:
<https://www.metlife.com/assets/cao/mmi/life-advice/retirement/401k/la-401k.pdf>
[Fecha de última consulta: 16/03/2015].

RECURSOS EN INTERNET

Academia Norteamericana de la Lengua Española. Disponible en: <http://www.anle.us/>

Acronym finder. Disponible en: <http://www.acronymfinder.com/>

Areco, J. *Estrategias para buscar en internet*. Disponible en:
<http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=120208> [Fecha de última consulta:
16/03/2015].

Banca Fácil. Sitio educativo de SBIF. Disponible en:
<http://www.bancafacil.cl/bancafacil/servlet/Contenido?indice=1.0&idCategoria=98>
Disponible en: [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Banco Santander Río: Online banking. Disponible en:
<http://www.santanderrio.com.ar/banco/online/personas/canales-de-atencion/online-banking> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Banco Santander: Banca online. Disponible en:
<https://www.bancosantander.es/es/particulares/banca-online>[Fecha de última consulta:
16/03/2015].

Bank of America: Credit Cards. Disponible en: <https://www.bankofamerica.com/credit-cards/view-all-credit-cards.go> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Bank of America: Glossary of Banking terms. Disponible en:
<https://www.bankofamerica.com/deposits/manage/glossary.go> [Fecha de última
consulta: 16/03/2015].

Becoming a permanent translator, reviser or interpreter at UNESCO. Disponible en:
http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13221&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html [Fecha de última consulta:
16/03/2015].

Becoming a permanent translator, reviser or interpreter at UNESCO. Disponible en:
http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13221&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Cardmember agreement rates and fees table. Chase. Disponible en:
https://www.chase.com/online/card_feed/document/COL00055.pdf : [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Citibank® Savings Plus Account. Disponible en:
<https://online.citibank.com/US/JRS/pands/detail.do?ID=CitiSavingsPlus> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Comparar y combinar dos versiones de un documento. Office. Disponible en:
<https://support.office.com/es-ar/article/Comparar-y-combinar-dos-versiones-de-un-documento-f5059749-a797-4db7-a8fb-b3b27eb8b87e> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Curso de Word 2007 – Control de Cambios. Disponible en:
<https://www.youtube.com/watch?v=vrJNGQecTfQ> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Diccionario Clave. Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Educación financiera: Tarjetas de crédito. Educar: El portal educativo del estado argentino.
Disponible en: <http://www.asba-supervision.org/PEF/endeudamiento/tarjeta-de-credito.shtml>

Estados contables individuales. Genneia, S.A. Disponible en:
<http://www.emgasud.com.ar/pdf/Balance-Genneia-Diciembre-2012-Individual.pdf>
[Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Free Images. Disponible en: <http://www.dreamstime.com/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es/>

Google Fight. Disponible en: <http://www.googlefight.com/>

Invest Wisely: An Introduction to Mutual Funds. US Security and Exchange Commission.
Disponible en: <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Investopedia. Disponible en: <http://www.investopedia.com/>

La Página del Idioma Español. Disponible en: <http://www.elcastellano.org/>

Lawyerment. Disponible en: <http://www.lawyerment.com/>

Linguee. Disponible en: <http://www.linguee.com>

Merriam-Webster. Disponible en: <http://www.merriam-webster.com/>

Modelos sugeridos para la presentación de Estados Contables para entes (con fines de lucro) comerciales, industriales y de servicios. *Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Salta*. Disponible en: <http://www.consejosalta.org.ar/modelos-sugeridos-para-la-presentacion-de-ee-cc-para-entes-comerciales-industriales-y-de-servicios/> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

My Accounting Course: Accounting training for the rest of us. Disponible en: <http://www.myaccountingcourse.com/financial-statements/balance-sheet> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Notas para los revisores. Disponible en: http://conf-dts1.unog.ch/1%20SPA/Tradutek/Varios/notas_para_los_revisores.htm [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Optimización del uso de las tarjetas de crédito del Instituto de Finanzas y Empresas C.A. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=hf8qvSjaCJo> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Oxford Dictionaries. Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com/>

Paginilla de la Sección de traducción al español. Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. disponible en: <http://conf.unog.ch/spatrans/#>.

Promissory Note. *Bluehost.com*. Disponible en: http://acdlaonline.com/zoomdocs/presentations/16Financial_Promissory_Note.pdf [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Proz.com: The translation workplace. Disponible en: <http://www.proz.com/>

Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es/>

Recursos en línea para traducción institucional. Universidad de Alicante. Disponible en: <http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traducion-institucional/recursos-en-linea-para-traducion-institucional.html> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Tarjetas de crédito: Mini cursos finanzas personales, Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=I5W_cgUTrfo [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Traducción asistida por computadora. Disponible en: <http://conf.unog.ch/spatrans/#> [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Traductor Google. Disponible en: <https://translate.google.com/?hl=es>

Tutorial Excel (Cap. 1) Conocimientos básicos. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=hrCOOF_z6mc [Fecha de última consulta: 16/03/2015].

UNTERM: The United Nations Terminology Database. Disponible en: <http://untermportal.un.org/portal/welcome>

Verbatim. Disponible en: <http://www.verbatim-latinoamerica.com/home>

Vertex 42. Disponible en: <http://www.vertex42.com/Files/exclusive/cash-flow-statement.xlsx>
[Fecha de última consulta: 16/03/2015].

Wordreference.com. Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/>